



L'été des pyromanes

Un horrible désastre a secoué la Grèce cet été, du Nord au Sud avec des régions martyres comme le Péloponnèse et l'île d'Eubée.

Nous avons tous été choqués par ces milliers d'hectares de nature détruits, ces habitations réduites en cendres, ces milliers d'habitants qui ont perdu beaucoup et pour plusieurs dizaines d'entre eux, l'essentiel : la vie.

Qui ne s'est pas interrogé sur les raisons d'un tel drame? Et pourquoi si longtemps?

Le vent allié à une nouvelle canicule estivale (il a fait 47 degrés pendant 10 jours fin juin à Héракλιον) explique en partie les difficultés rencontrées par les pompiers. Mais les médias internationaux nous ont appris que les effectifs au sol des pompiers grecs ne représentent que le tiers des besoins, ainsi avons-nous un début d'explication sur l'ampleur des incendies. D'après les spécialistes, le nombre de départs de feu, leur simultanéité, ne plaident pas en faveur de la thèse de quelques pyromanes isolés mais plutôt de celle d'opérations spéculatives de grande ampleur. C'est pourquoi la polémique s'est engagée rapidement, en Grèce,

mettant en accusation le gouvernement. En effet, alors que la Grèce s'embrasait, le gouvernement préparait les élections anticipées du 16 septembre au lieu de répondre aux cris de détresse des populations. Qui plus est, comme le rappelait un député grec, une des raisons avancées pour justifier la tenue de ces élections anticipées était la modification de la Constitution, notamment de son article 24 qui concerne la gestion des forêts. Cet article protège les zones forestières des promoteurs immobiliers en interdisant la construction sur toute zone boisée, y compris celles ravagées par des incendies. Le gouvernement envisageait de modifier ce texte pour autoriser, dans certains cas, la construction de nouvelles habitations. Est-ce un hasard, si juste après l'incendie du Mont Parnès, en juillet une partie de la forêt calcinée avait été exemptée de reboisement pour permettre l'extension d'un casino?

La France a porté secours à la Grèce, et l'Europe, me direz-vous, qu'a-t-elle fait?

Elle communique régulièrement des statistiques. Ainsi apprend-on que, pour 2007, 337600 hectares avaient déjà brûlé au 1er Août en Grèce, au Portugal, en Italie, en Croatie, en Ga-

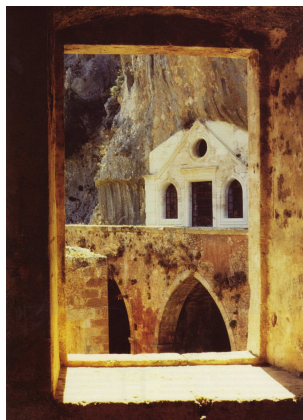
lie, en Bulgarie. On apprend que l'été 2007 est le plus meurtrier. Pourquoi, depuis le temps qu'existent ces feux en été, n'a-t-elle pas mis en place une Europe des soldats du feu? Elle aurait là un vrai chantier de coopération et de solidarité à développer pour stopper les actes meurtriers des pyromanes.

Avec ce drame, on mesure jusqu'où peut aller la frénésie spéculative et il faut bien dire que les pays méditerranéens sont au cœur de cette spirale. Au nom d'une économie basée de plus en plus sur le « tourisme de masse » les projets fleurissent partout, y compris en Crète; l'exemple du Cap Sidero livré aux spéculateurs à l'extrême est de l'île, se traduit, d'après les avants projets présentés, par des investissements énormes, des installations pharaoniques sans pour autant de garanties de retombées économiques pour les populations locales. Le tout au détriment des équilibres écologiques, du respect de la nature, de la qualité de vie des habitants. Des gâchis récents et proches devraient pourtant pousser à plus de réflexion.

Gérard LABONNE

Sommaire

Edito	1
Rites populaires en Crète - Octobre	2
Jeux des Nomoi	9
L'Odyssée des papillons	10
Activités de l'association	11
Brèves	15



Το καλοκαίρι των πυρομανών

Μια τρομερή καταστροφή δόνησε την Ελλάδα από Βορρά έως Νότο αυτό το καλοκαίρι, με μαρτυρικές περιπτώσεις την Πελοπόννησο και την Εύβοια.

Όλοι συγκλονιστήκαμε από την ερήμωση χιλιάδων εκτακίων, την αποτέφρωση κατοικιών, τους γκιάδες ανθρώπους που έχασαν την περιουσία τους και μερικές δεκάδες απ'αυτούς την ίδια τη ζωή.

Ποιος δεν αναρωτήθηκε πάνω στα αίτια ενός φαινομένου τέτοιας έκτασης και τέτοιας διάρκειας;

Ο άνεμος μαζί με ένα νέο καύσωνα (έκανε 47 βαθμούς επί 10 ημέρες, τέλη Ιουνίου, στο Ηράκλειο) εξήγηε κατά ένα μέρος τις δυσκολίες που συνάντησε η Πυροσβεστική Υπηρεσία. Ωστόσο τα Διεθνή Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης μας γνωστοποίησαν ότι η χερσαία δύναμη της ελληνικής πυροσβεστικής ανταποκρίνεται στο ένα τρίτο των αναγκών μόνο κι αυτό εξηγούσε εν μέρει την έκταση των πυρκαϊών.

Σύμφωνα με τους εμπειρογνώμονες, ο αριθμός των εστιών και το ταυτόχρονο άναμμα τους δεν συνηγορεί με την όποια ότι η καταστροφή αυτή είναι έργο κάποιων απομονωμένων πυρομανών, αλλά μάλλον αποτελεί έργο μεγάλης εμβέλειας κερδοσκοπίας. Κατά συνέπεια στην Ελλάδα ξέσπασε πολεμική σε βάρος της κυβέρνησης.

Είναι γεγονός ότι ενώ η Ελλάδα καίγονταν, η κυβέρνηση, αντί να απαντήσει στην έκκληση βοήθειας των ανθρώπων, καταγινόταν με την ετοιμασία πρόωρων εκλογών (16 Σεπτεμβρίου). Και επί πλέον, όπως το υπενθύμισε ένας έλληνας βουλευτής, ένας από τους λόγους που δικαιολογούσε την επίτευξη των εκλογών, ήταν η μεταρρύθμιση του Συντάγματος, ιδιαίτερα του άρθρου 24 που αφορά στην διαχείριση των δασών. Αυτό το άρθρο προστατεύει τις δασικές εκτάσεις από τους οικοδομικούς επιχειρηματίες, απαγορεύοντας την οικοδόμηση επί πάσης δασικής έκτασης, περιλαμβανομένων και των κατεστραμμένων από πυρκαϊά. Η κυβέρνηση σκόπευε να διαμορφώσει αυτό το κείμενο, ώστε σε ορισμένες περιπτώσεις να επιτρέπεται η οικοδόμηση νέων κατοικιών. Είναι, άραγε, τυχαίο, αν αμέσως μετά την πυρκαϊά της πάρνηθας, τον περασμένο Ιούλιο, ένα μέρος του αποτεφρωμένου δάσους εξαιρέθηκε από την ανάδασωση, ώστε να επιτραπεί η επέκταση του καζινού;

Η Γαλλία συνέδραμε την Ελλάδα. Και η Ευρώπη, θα μου πείτε, τι έκανε; - Ανακοινώνει συνεχώς στατιστικά αποτελέσματα. Και έτσι, μαθαίνουμε ότι κατά το 2007, 337.600 εκτάρια είχαν ήδη καεί, την 1^η Αυγούστου, στην Ελλάδα, Πορτογαλία, Ιταλία, Κροατία, Γαλικία, Βουλγαρία. Πληροφορούμαστε ότι το καλοκαίρι

2007 είναι το πιο φονικό. Γιατί, από την στιγμή που εκδηλώθηκαν αυτές οι φωτίες, δεν ενεργοποίησε έναν ευρωπαϊκό στρατό ειδικευμένο στις πυρκαϊές; Έτσι, με αυτόν τον τρόπο, θα άνοιγε ένα αληθινό πεδίο συνεργασίας και αλληλεγγύης, προκειμένου να τεθεί τέρμα στις φονικές ενέργειες των πυρομανών.

Μέσα απ'αυτή την τραγωδία, αντιλαμβανόμαστε μέχρι ποιο σημείο μπορεί να φτάσει η αχαλίνωτη κερδοσκοπία και βέβαια οι μεσογειακές χώρες βρίσκονται στο κέντρο αυτής της σπείρας. Εν ονόματι μιας οικονομίας στηριγμένης στον μαζικό τουρισμό, νέες βλέψεις παρουσιάζονται παντού, περιλαμβανομένης και της Κρήτης το παράδειγμα του ακρωτηρίου Σιδερο, στην ανατολική άκρη του νησιού, παραδομένο στα χέρια των οικοδομικών επιχειρήσεων, μεταφράζεται σε υπέρογκες επενδύσεις, φαραονικές εγκαταστάσεις, χωρίς καμία εγγύηση ότι ο τοπικός πληθυσμός θα έχει οικονομικά οφέλη. Και όλα αυτά σε βάρος της οικολογικής ισορροπίας, του σεβασμού της φύσης, της ποιότητας της ζωής των κατοικιών. Ωστόσο πρόσφατες στατικές και πλησιέστερες θα έπρεπε να μας κάνουν να σκεφτούμε περισσότερο και με σύνεση.

Δ.. Μ.

Directeur de publication :
G. LABONNE

Comité de rédaction :
Cl. CHAZEAU,
J. CHAZEAU,
G. LABONNE,
C. LABONNE

Maquette :
C. LUCAS

Conception Site Internet :
C. CHAZEAU

Λαϊκές τελετουργίες στην Κρήτη - Οκτώβριος - Νίκος Ψιλάκης

7 Οκτώβριος

Ιωάννη του Ερημίτη και τον Άγιο Ενενηκόντα και Οκτώ Πατέρων

Λατρεία στα σπήλαια των Χανίων

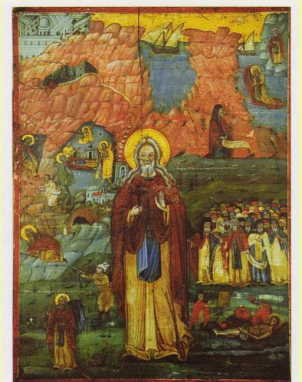
Τοπική εορτή που απηχεί τη μεγάλη ασκητική παράδοση της Κρήτης. Κατά την παράδοση, έφτασαν στην Κρήτη αναζητώντες τη γαλήνη της προσευχής και της άσκησης, το πλοιάριο που τους μετέφερε προσάραξε στη Γαύδο· εκεί έμεινε ο Ιωάννης. Όταν έφτασε το πλοιάριο στις απεναντινές ακτές της Κρήτης οι συνασκητές του τον είδαν να έρχεται διασχίζοντας κατά τρόπο θαυματουργικό τη θάλασσα. Ασκήτευαν σε διάφορες περιοχές των Χανίων. Σύμφωνα με την ίδια παράδοση ο Ιωάννης τοξέυτηκε στο Ακωτήρι των Χανίων όπου, λόγω της κύρτωσης από τη στέρηση και το γήρας, οι κυνηγοί τον είχαν εκλάβει ως ζώο.

Όσιος Ιωάννης ο Ερημίτης, ο κατά την παράδοση ελθών από την Κύπρο μαζί με 98 μοναχούς, εξακολούθει να λατρεύεται στην Κίσαμο και μάλιστα σε σπηλαιώδεις ναούς που τονίζουν την ασκητική του ιδιότητα. Σύμφωνα με τα όσα αναφέρονται στην Ακολουθία του, ο Ιωάννης ο Ερημίτης πέρασε από τη Γαύδο, όπου και παρατηρήθηκε το θαυμαστό πέρασμα στην Κρήτη πάνω στο ράσο του. Οι τοπικές παραδόσεις της επαρχίας Κισάμου τον θέλουν να διαμένει για άγνωστο χρονικό διάστημα στη Σπηλιά, στα Νοχιά (θέση Ζουλιδίου), στην Πολυρρήνια, στα Πλεμενιανά, στο Προδρόμι, στο Σηρικάρι (όπου υπάρχει σπηλαιώδης ναός αφιερωμένος στους Αγίους Πατέρες και στον Άγιο Ιωάννη τον Ερημίτη), στο Αμυγδαλοκεφάλι (όπου υπάρχει σπηλαιώδης ναός των Αγίων Πατέρων) και αλλού. Οι αφιερωμένοι στον Άγιο Ιωάννη τον Ερημίτη σπηλαιώδεις ναοί δείχνουν την εξάπλωση της λατρείας του σε προγενέστερες εποχές. Σύμφωνα με τις τοπικές παραδόσεις, ο Άγιος Ιωάννης ο Ερημίτης δεν πήγε από τον Αζωγυρέ στο Καθολικό του Ακρωτηρίου, αλλά έζησε περιπλανώμενος σε διάφορα σπήλαια των δυτικότερων επαρχιών της Κρήτης. Ο Άγιος Ιωάννης ο Ερημίτης λατρεύεται στις περιοχές που αναφέρθηκαν παραπάνω και στα Φλώρια και στον Αζωγυρέ (μαζί με τους 98 Πατέρες). Στη Γαύδο δεν επιβίωσε η λατρεία του και μόνο τα τελευταία χρόνια χριστιανική ναϊσκος αφιερωμένος στον Όσιο, κοντά στην περιοχή Καραβέ.

Η λατρεία των Αγίων γεννά αρκετούς προβληματισμούς και αναδεικνύεται σε μια περίεργη παραλληλία με τον ερπασμό του Ιωάννη του Ξένου. Τα προβλήματα αυτά, όμως, δεν μπορούν να συζητηθούν εδώ. Μπορούμε σε γενικές γραμμές να πούμε ότι η άνοδος της δημοτικότητας των ασκητών Αγίων οδήγησε σε πτώση της λατρείας του άλλου ερημίτη, του Ιωάννη του Ξένου. Σπουδαία κέντρα λατρείας των είναι τα σπήλαια Ζουρέ Σελίνου (σπηλαιοβάραθρο) και Σπηλιάς Κισάμου. Στο Καθολικό του Ακρωτηρίου, όμως, η λαϊκή λατρεία των Αγίων σε συνδυασμό με την ασκητική παράδοση, δημιούργησε ένα από τα πιο σημαντικά προσκυνήματα της Κρήτης, σε μια επιβλητική περιοχή με θαυμαστό φυσικό περιβάλλον και επίσης θαυμαστά ανθρώπινα έργα. Στο σπήλαιο που βρίσκεται στο Καθολικό λέγεται ότι κατέφυγε τραυματισμένος και άφησε εκεί την τελευταία πνοή του. Στο σπήλαιο του Καθολικού υπάρχουν δυο λαξεύματα στο βράχο, σαν βαθουλώματα που θυμίζουν γαβάθες. Λέγεται ότι σ'αυτά έτρωγε το φαγητό του ο Ιωάννης ο Ερημίτης. Φαίνεται πως η παράδοση αυτή δημιούργησε ένα πολύ ενδιαφέρον έθιμο: οι προσκυνητές που επισκέπτονται το σπήλαιο βάζουν στα ίδια πέτρινα « πιάτα » το φαγητό τους και το τρώνε, ή βάζουν εκεί το νερό και το πίνουν, πιστεύοντας ότι έτσι αποκτούν την ευλογία του Αγίου. Μια άλλη παράδοση λέει πως οι λάσπες που υπάρχουν λόγω της υγρασίας στο δάπεδο λερώνουν μόνο τους αμαρτωλούς. Οι πιστοί, ακόμη και αν συρθούν στο δάπεδο δεν πρόκειται να λασπωθούν. Η λαϊκή πίστη σε μια απλοϊκή διαπίστευση της...

Το 1994 είδα ανθρώπους να παίρνουν κομμάτια από πέτρες από το σπήλαιο. Τα τοποθετούν στο εικονοστάσι και συνήθως τα χρησιμοποιούν ως φυλακτά.

Το κύριο χαρακτηριστικό της λατρείας των Αγίων είναι η μεγάλη



Η εικόνα του Αγ. Ιωάννη του Ερημίτη (μονή Γουβερνέτου ή Γερνέτου Χανίων L'icône de Saint Jean L'Ermite (Monastère d Gouvernetto ou Gdernetto à la Canée)

Rites populaires en Crète - Octobre - Nikos Psilakis

7 octobre

Jean l'Ermite et les quatre- vingt dix-huit pères de l'église

Adoration dans les grottes de la Canée

Cette fête locale reflète la grande tradition d'ascétisme en Crète. D'après la légende, les pères arrivèrent en Crète à la recherche de la sérénité dans la prière et l'ascèse; le bateau qui les transportait s'échoua à Gavdos; c'est là que vivait Jean. Lorsque le bateau arriva en face des côtes crétoises, il traversa miraculeusement la mer sous les yeux de ses compagnons. Leur ascèse, ils la pratiquèrent dans différents endroits de la région de la Canée. Les mêmes sources prétendent que Jean mourut percé de flèches dans la péninsule de l'Akrotiri à la Canée: en effet il était si voué par les privations et la vieillesse que les chasseurs l'avaient pris pour un animal.

C'est à Kissamos que se perpétue, en particulier dans les églises troglodytes, l'adoration pour ce saint, Jean l'Ermite, venu, dit-on, de Chypre avec quatre-vingt dix-huit moines. Selon sa liturgie saint Jean l'Ermite, passa par l'île de Gavdos, et c'est là précisément qu'on le vit traverser miraculeusement la mer pour rejoindre la Crète, en marchant sur sa soutane. Les traditions locales de la province de Kissamos disent qu'il est resté un certain temps à Spilia, Nohia (lieu-dit Zoulidos) et Polyrinia, à Plemeniana, à Prodromi, à Sirikari (où se trouve une chapelle troglodyte dédiée au Père de l'Eglise et à saint Jean l'Ermite) de même qu'à Amigdalokefali, et ailleurs. Des églises troglodytes consacrées à Saint Jean l'Ermite montrent l'étendue de son culte depuis des temps reculés, à en croire les légendes locales. Saint Jean l'Ermite ne se rendit pas d'Azogiras à l'Eglise Katholiko de l'Akrotiri, mais vécut en vagabond, cheminant d'une grotte à l'autre dans les deux provinces occidentales de Crète. Il est adoré dans les régions citées plus haut ainsi qu'à Floria et Azogiras (de même que les 98 Pères). Dans l'île de Gavdos, cette adoration n'a pas perduré et ce n'est que dernièrement qu'on y a construit une église consacrée à ce Saint, du côté de Karabé.

L'adoration des saints génère quelques problèmes et ressemble curieusement à la célébration de saint Jean l'Etranger ce dont nous ne pouvons pas discuter ici; néanmoins nous pouvons dire d'une façon générale que la popularité croissante des saints ermites a nui à l'adoration de Jean l'Etranger, lui-même ermite. Parmi les lieux réputés pour ce culte on peut citer la grotte souterraine de Zouré Selinou et celle de Kissamos. Dans le Katholiko de l'Akrotiri cependant, l'adoration populaire des saints, en accord avec la tradition ascétique, créa un des plus remarquables lieux de pèlerinage de Crète, dans une région grandiose, un cadre naturel magnifique, sans parler des remarquables réalisations humaines. C'est, dit-on, dans la grotte du Katholiko que, blessé, il trouva refuge et laissa son dernier souffle. A cet endroit, on peut voir, taillés dans la roche, des creux semblables à des écuelles. On dit que saint Jean y prenait ses repas. Cette légende aurait engendré une coutume singulière: les pèlerins qui visitent la grotte prennent leurs repas dans ces mêmes « plats » en pierre, ou y versent de l'eau pour boire, croyant ainsi recevoir la bénédiction du saint. Une autre tradition dit que seuls les pêcheurs sont salés par la boue qui couvre le sol à cause de l'humidité de la grotte. Les bons croyants, eux, ne se salissent pas, même s'ils se traînent sur le sol. Foi populaire et croyance naïve!

En 1944, j'ai vu des gens prendre des pierres dans la grotte. Ils les placent dans leur iconostase et les utilisent habituellement comme talisman.

La principale manifestation de l'adoration des Saints apparaît lors du rassemblement massif des pèlerins dans toutes les grottes où on honore leur mémoire. A Katholiko, il y a des services nocturnes. A Azogiras, où se trouve aussi le monastère des Pères de l'église, la fréquentation du gouffre s'est peu à peu affaiblie au cours des dernières années. L'icône, cependant est toujours là, bien que dégradée par les intempéries et on peut voir quelquefois des pèlerins bénir le gouffre avec de l'encens. Dans les

προσέλευση προσκυνητών σε όλα τα σπήλαια όπου τιμάται η μνήμη τους. Στο Καθολικό γίνεται νυκτερινή λειτουργία. Στον Αζωγηρέ, όπου υπάρχει και μοναστήρι των Αγίων Πατέρων, η προσέλευση στο σπηλαιοβάραθρο έχει κάπως ατονήσει σε σχέση με τις προηγούμενες δεκαετίες. Η εικόνα, πάντως, είναι εκεί, έστω και ταλαιπωρημένη από τις δύσκολες καιρικές συνθήκες και μερικές φορές μπορεί να δει κανείς κάποιον προσκυνητή να θυμιάζει το βάραθρο με λιβάνι. Στη Σηλιά Κισάμου, όπου γίνεται επίσης μεγάλο πανηγύρι, « οι προσκυνητές καθίζουν σε μια πεζούλα από σιμέντο [...] και στα σκαλοπάτια ενός πλατώματος [...] και παρακολουθούν τις λιτανείες γύρω από τους φυσικούς στύλους και τους χορούς... »

Οι πιστοί παίρνουν αγίασμα από το σπήλαιο και το χρησιμοποιούν ως ιαμα για κάθε ασθένεια. Η παράδοση αναφέρει ότι το αγίασμα άρχισε να ξεπηδά από το βράχο όταν ο διψασμένος Ιωάννης που βρισκόταν μέσα στο σπήλαιο σήκωσε το ραβδί του και χτύπησε απαλά το βράχο.

Στο ίδιο σπήλαιο, με πρωτοβουλία του Μητροπολίτη Ειρηναίου, γίνεται τα Χριστούγεννα (χρονιά παρά χρονιά) αναπαράσταση της φάντης, με πρόβατα και ποιμένες, και ψάλλεται η χριστουγεννιάτικη λειτουργία τη νύχτα της παραμονής μέσα σε ένα κατασκευασμένο περιβάλλον με τη συμμετοχή πλήθους κόσμου.

7 Οκτώβριου. Σεργίου και βάχχου Άγιοι – ελευθερωτές

Η λατρεία των δυο στρατιωτικών αγίων, που από τον 11^ο αιώνα είχε αρχίσει να εξαπλώνεται σε πολλές περιοχές του Βυζαντίου, δεν είναι



Το « Καθολικό », Κέντρο λατρείας του Αγίου Ιωάννη του Ερημίτη
Le « Catholico » centre d'adoration de Saint Jean l'Ermite

grottes de Kisamos, où précisément a lieu un important pèlerinage, « les pèlerins s'assoient sur un rebord de ciment [...] et sur les marches d'une place [...] et assistent aux prières et aux danses qui ont lieu autour des colonnes naturelles »

Les fidèles emportent de l'eau bénite de la grotte et s'en servent comme remède pour toutes sortes de maladies. La légende raconte que cette eau se mit à jaillir quand Jean, assoiffé, leva son bâton et en frappa doucement le rocher de la grotte.

Au même endroit, sur l'initiative du Métropolitain d'Eirinaios a lieu (une année sur deux) la reconstitution de la crèche, avec des brebis et des bergers, et on chante les psaumes de Noël, la veille au soir dans une ambiance toute nocturne avec une foule de participants.

7 octobre – fête des saints Serge et Bacchus Les saints libérateurs

Le culte des deux saints militaires qui, à partir du XI^{ème} siècle a commencé à s'étendre à de nombreuses régions de l'empire byzantin n'est pas largement répandu en Crète. A Gerondouri (Saint Haralambos) sur le plateau du Lassithi, il y a une très ancienne église, à côté d'une autre encore plus ancienne. Sans doute les habitants du Lassithi adoraient-ils les deux saints depuis les années byzantines.

A Gavalohori, région de l'Apokoronou, on honore Serge et Bac-

chus, diadeδομένη ευρέως στην Κρήτη. Στο Γεροντομουρί (Άγιος Χαράλαμπος) Οροπεδίου Λασιθίου υπάρχει παλαιότατος ναός, δίπλα στα ερείπια άλλου, αρχαιότερου. Πιθανότατα οι Λασιθιώτες να λάτρευαν τους δυο Αγίους από τα βυζαντινά χρόνια.

Στο Γαβαλοχώρι Αποκορώνου οι Σέργιος και Βάχχος τιμώνται στο κεντρικό κλίτος ενός ωραίου τρικλίτου ναού. Σύμφωνα με την τοπική παράδοση, ένας κάτοικος του χωριού είχε χάσει μια γαλοπούλα, την έβγαξε και βρήκε τα αυγά της ανάμεσα στους θάμνους. Δίπλα στα αυγά υπήρχε μια εικόνα των Αγίων Σεργίου και Βάχχου. Έτσι χτίστηκε ο πρώτος μικρός ναός. Στα τέλη του 19^{ου} αιώνα οι κάτοικοι έχτισαν καινούργιο.

Στο χωριό αναφέρεται ακόμη και το όνομα του πρώτου κτήτορα. Ήταν ο Εμμαν. Παστρικάκης ή Θυμιανός και η παράδοση διασώζει ως χρονολογία κατά την οποία βρέθηκε η εικόνα το έτος 1750. Στο Γαβαλοχώρι τους λατρεύουν ως αγίους θεραπευτές. Λέγεται πως ένας Γούρκος, που δεν έταξε το άρρωστο παιδί του στον Άγιο Σέργιο με αποτέλεσμα να πεθάνει, αφιέρωσε (μετανιωμένος) το 1865 μεγάλη κτηματική περιουσία στην εκκλησία.

Κατά έναν περίεργο τρόπο οι δυο στρατιωτικοί Άγιοι θεωρήθηκαν προστάτες των εγκύων γυναικών και των παιδιών. Τα περισσότερα τάματα που γίνονταν στην εκκλησία αφορούσαν σε περιπτώσεις ατεκνίας, εγκύων με δύσκολη εγκυμοσύνη και τοκετό. Το γεγονός αυτό φαίνεται πως συνετέλεσε στο να ανεγερθεί ο μεγάλος ναός των Αγίων Σεργίου και Βάχχου στο Γαβαλοχώρι. Η σημερινή παράδοση διασώζει τον τρόπο της εποχής που προσέτρεχαν ακόμη και κάτοικοι γειτονικών χωριών στο ναό με τάματα και αφιερώματα για να αποχτήσουν παιδιά ή για να σταματήσουν να πεθαίνουν τα βρέφη.

26 Οκτώβριου. Δημητρίου του μεγαλομάρτηρος Ο άγιος με το κόκκινο άλογο

« Έφαινε μέσα στις βροχές ο Άι Δημήτρης, σε κόκκινο άλογο, και τραβούσε πίσω του, στεφανωμένο με κισσό και ξερά αμπελόφυλλα το χινόπωρο... »

N. Καζαντζάκης . Αναφορά στον Γκρέκο.

chus dans la nef centrale d'une église à trois nefs. Selon la tradition locale, un habitant du village avait perdu une dinde, il la chercha et trouva ses œufs dans les buissons. A côté des œufs, se trouvait une icône représentant Saint Serge et Saint Bacchus. C'est ainsi qu'on construisit la première petite église. A la fin du XIX^{ème} siècle, les habitants en construisirent une nouvelle. Au village, on se souvient encore du nom du premier architecte, un certain Emmanuel Partzikakis ou Thymianos et la tradition situe la découverte de l'icône en 1750.

A Gavalohori, on adore ces saints en tant que guérisseurs. On raconte que l'enfant d'un turc succomba à la maladie faute de l'avoir consacré à saint Serge ; pris de remords il offrit en 1865 un important bien foncier à l'église.

Les fidèles emportent de l'eau bénite de la grotte et s'en servent comme remède pour toutes sortes de maladies

Etrangement, ces deux saints militaires furent considérés comme les protecteurs des femmes enceintes et des enfants. La plupart des ex-voto déposés dans l'église concernent des cas de stérilité, des problèmes liés à la grossesse et à l'accouchement. C'est à cette fin qu'a été érigée la grande église des saints Serge et Bacchus. On perpétue actuellement les traditions de cette époque et il y a encore des habitants des villages voisins qui accourent dans cette église avec des ex-voto et des offrandes dans l'espoir d'avoir des enfants ou d'empêcher les nourrissons de mourir.

26 octobre – Fête de saint Dimitrios le grand martyr

Le saint au cheval rouge

« Il est venu, sous la pluie, Saint Dimitrios, sur un cheval rouge et il amenait à sa suite, l'automne, couronné de lierre et de feuilles de vigne séchées »

N. Kazantzaki – Lettre au Gréco

Στρατιωτικός άγιος που εικονίζεται είτε έφιππος είτε όρθιος με την επίσημη στρατιωτική στολή του. Στην παλαιολόγεια ζωγραφική εικονίζεται με μορφή στιβαρή και λεπτά χαρακτηριστικά, θα έλεγε κανείς ότι τονίζεται το νεανικό σφριγός του και η παρουσία του είναι εξευγενισμένη. Ο Άγιος είναι πια ένας άρχοντας με πλούσια στολή, κοσμημένη με λαμπρότητα. Στην ωραία εικόνα των τεσσάρων έφιππων αγίων του Γ. Καστροφύλακα (1740) που βρίσκεται στον παλιό – μικρό – Άγιο Μηνά Ηρακλείου ο Δημήτριος εικονίζεται με κόκκινο άλογο, όπως και ο πολιούχος του Μεγάλου Κάστρου Άγιος Μηνάς. Σύμφωνα με το συναξάρι του, ο Δημήτριος υπηρετούσε στο ρωμαϊκό στρατό και ήταν Έλληνας από τη Θεσσαλονίκη. Αφοσιώθηκε στη θρησκεία του και ανέπτυξε πλούσια δράση. Έγινε, όμως, γνωστότερος στην Κρήτη στη μορφή του δρακοντοκτόνου αγίου, αφού εικονίζεται να λογχίζει το Σκυλογιάννη.

Η γιορτή του Αγίου Δημητρίου είναι και χρονικό ορόσημο, καθώς προσδιορίζει την έναρξη της χειμερινής περιόδου.

Είναι άγιος – ορόσημο για τους ορθόδοξους βαλκανικούς λαούς που στο πρόσωπό του βλέπουν να ενσαρκώνεται το ανδρικό πρότυπο των αγροτικών και ποιμενικών κοινοτήτων του βαλκανικού χώρου. Παράλληλα, όμως, η γιορτή του Αγίου Δημητρίου είναι και χρονικό ορόσημο, καθώς προσδιορίζει την έναρξη της χειμερινής περιόδου. Αν ο Άγιος Γεώργιος είναι σπορφοαμελίτης (σκορπά τις οικογένειες των μετακινούμενων πληθυσμών, κυρίως ποιμένων και μαστόρων) ο Δημήτριος είναι ενωτικός. Τις ξανασιμείει για να περάσουν μαζί το δύσκολο χειμώνα.

Στην Κρήτη η λατρεία του δεν είναι τόσο διαδεδομένη όσο στον βορειοελλαδικό χώρο. Ωστόσο, υπάρχουν πολλοί ναοί και στους τέσσερις νομούς και σε μερικές περιοχές γίνονται σπουδαία πανηγύρια, κυρίως όπου είναι πολιούχος. Οι παλαιότεροι ναοί του πρέπει να υπήρχαν από τα βυζαντινά κίονας χρόνια και μερικά (έρημα σήμερα) μοναστήρια είναι αφιερωμένα στον κοκκινοκαβαλάρη Άγιο. Επιπλέον δυο σπουδαίοι ναοί αποτελούν πνευματικά και καλλιτεχνικά ορόσημα για τη λατρεία στην Κρήτη κατά την πρώιμη Ενετοκρατία. Στο χωριό Άγιος Δημήτριος Ρεθύμνου σώζεται σε πολύ καλή κατάσταση ο σταυροειδής με τρούλο ναός με

τοιχογραφίες του 1300 περίπου. Από τις τοιχογραφίες σώζεται μόνον ο Άγιος Τρύφων και αποτελεί δείγμα εξαιρετικής εργασίας επηρεασμένης από τη ζωγραφική που ήκμαζε αυτήν την περίοδο στη Βασιλεύουσα. Ο άλλος ναός βρίσκεται στο Λιβαδά Σελίνου και είναι κατάγραφος. Η ζωγραφική του παρουσιάζει σημαντικές πρωτοτυπίες και επιρροές και αποτελεί εξαιρετικό δείγμα του « διαλόγου » ανάμεσα στη βυζαντινή τέχνη και την τέχνη της Δύσης. Ο άγνωστος ζωγράφος (λίγο μετά το 1300) αφομοιώνει τις επιρροές και « συνθέτει τον ύμνο του προς το θεό σε μια γλώσσα διαφορετική από κείνη που ξέρουμε ».

Το πρότυπο του λαϊκού ήρωα.

Η εικόνα του ιππότη αγίου προκαλούσε πάντα όχι μόνο τη συγκίνηση αλλά και την ελπίδα. Όπως συμβαίνει με όλους τους έφιππους αγίους, οι

ταλαιπωρημένοι από διαδοχικές κατακτήσεις κάτοικοι του νησιού αναζητούσαν στην πίστη την ελπίδα και στη δύναμη το στήριγμα. Οι άγιοι με τα άλογα συνδυάζουν την πίστη με τη δύναμη. Τα συναξάρια τους μιλούσαν για σπουδαία κατορθώματα και η εικόνα του δρακοντοκτόνου νέου προκαλεί πάντα το δέος. Οι παραδόσεις που ακούγονται στο νησί ακόμη και σήμερα παρουσιάζουν ενδιαφέρον, καθώς απηχούν τις ιδιότητες του αγίου – λαϊκού ήρωα.



Ο ναός των βαρελάδων, Άγιος Δημήτριος Ηρακλείου L'église des tonneliers de Saint Dimitris à Héraklion

Στην Ομάλα Μηλοποτάμου είναι προστάτης του αιωνόβιου κυπαρισσιού που βρίσκεται στην αυλή του ναού του Αγίου Δημητρίου. Κι

En tant que saint guerrier, saint Dimitrios est représenté soit à cheval, soit debout dans son uniforme militaire d'apparat. Dans les tableaux anciens, on fait apparaître sa robuste constitution et ses traits délicats comme pour insister sur sa vigueur juvénile et sa noble prestance. Le saint est alors un aristocrate à la riche tenue brillamment chamarrée.

Dans la belle icône des quatre saints chevaliers de G. Kastrophilakas (1740) qui se trouve dans l'ancienne petite église saint Minas à Héraklion, le saint Dimitris est représenté avec un cheval rouge, de même que le protecteur de la Grande Forteresse (autre nom d'Héraklion), saint Minas. Selon sa synaxaire (livre grec sur la vie des saints), Dimitris, originaire de Thessalonique, servait dans l'armée romaine. Il se consacra à la religion avec beaucoup d'ardeur. Cependant en Crète, on le connaît plutôt comme le saint qui tua le dragon car il est représenté transperçant de sa lance le monstre Skyloyannis.

Pour les peuples orthodoxes des Balkans c'est un saint régional qui incarne le modèle viril des paysans et des bergers des communautés de ces régions. Néanmoins, la fête de saint Dimitris est aussi un repère dans le temps, elle marque le début de la saison hivernale. Si saint Georges est un saint qui disperse, (en particulier les familles des saisonniers en particulier les bergers et les manœuvres) Dimitris est un rassembleur. Il les réunit pour leur permettre de passer ensemble le rude hiver.

En Crète, son culte n'est pas aussi répandu que dans la Grèce septentrionale. Pourtant, il existe de nombreuses églises dans les quatre départements et on célèbre de magnifiques fêtes dans plusieurs endroits, surtout là où il est le saint protecteur. Ses églises, les plus anciennes existaient déjà sans doute depuis l'époque byzantine, et beaucoup de monastères (abandonnés de nos jours) sont consacrés au saint chevalier à la rouge monture. De plus, pendant le début du régime vénitien, deux églises remarquables représentent des étapes spirituelles et artistiques pour son culte en Crète. Dans le village de agios Dimitrios (saint Dimitris), dans la région de Reithymon, subsiste une église cruciforme en très bon état, datant

La fête de saint Dimitris est aussi un repère dans le temps, elle marque le début de la saison hivernale.

de 1300 environ, avec sa coupole, et ses fresques parmi lesquelles reste uniquement saint Tryphon, un remarquable exemplaire du travail influencé par l'art pictural de cette époque sous la royauté. L'autre église qui se trouve à Livada Selinou est couverte de peintures. Celles-ci révèlent une originalité et des influences significatives, parfait exemple du « dialogue » entre les techniques byzantines et occidentales. Le peintre anonyme (un peu postérieur à 1300) assimile les influences et « compose son hymne à Dieu dans une langue différente de celle que nous connaissons ».

Le monde des héros populaires.

L'image du saint équestre ne procurait pas seulement de l'émotion mais aussi de l'espoir. Il en va de même pour tous les saints chevaliers ; les habitants de l'île, maltraités par les conquérants successifs venaient chercher, dans la foi l'espoir et dans la puissance un soutien. Avec leur monture Les saints unissent foi et puissance : leurs récits sacrés parlent d'exploits prodigieux et l'icône qui montre le jeune saint tuant le dragon provoque toujours une crainte sacrée. Les traditions dont on parle encore de nos jours sur l'île montrent l'intérêt que suscitent les singularités du saint... ce héros populaire.

A Omala de Milopotamos, le saint est le protecteur du cyprès centenaire qui se trouve dans la cour de l'église Saint Dimitrios. Un Turc voulait le couper ; toute la nuit il rêva qu'il était pourchassé par un cavalier rouge, alors on lui dit d'entrer dans l'église, il reconnut Saint Dimitrios et lui offrit une pièce de monnaie en obole. A Viannos, où l'église a été construite avec du lait (c'est pourquoi, on l'a appelé « faite de lait »), Saint Dimitrios combat avec une lance. Il se bat contre les pirates qui viennent par le littoral sud et les chasse avant qu'ils ne s'en prennent aux habitants. L'image du Saint se rapproche encore davantage de celle du héros populaire, protecteur des faibles. On dit encore qu'un jour des corsaires trouvèrent en face d'eux un cavalier et que l'un deux « essaya de lui planter une lance dans le cœur... Alors, celle-ci changea de direction, se retourna, et se ficha dans le coeur du pirate... »

ένας Τούρκος που πήγε να το κόψει είδε όνειρο ότι τον κυνηγούσε ένας κοκκικοκαβαλάρης όλη τη νύχτα. Όταν του είπαν να μπει στην εκκλησία γνώρισε τον Άγιο Δημήτριο και πρόσφερε στο δίσκο ένα νόμισμα. Στη Βιάννο, όπου ο ναός του χτίστηκε με γάλα (γι' αυτό τον λένε και γαλατοχτισμένο), ο Άγιος Δημήτριος είναι κονταρομάχος. Παλεύει με τους πειρατές που έρχονταν στα παράλια του νότου και τους διώχνει πριν πειράξουν τον ντόπιο πληθυσμό. Η εικόνα του Αγίου προσεγγίζει ακόμη περισσότερο την εικόνα του λαϊκού ήρωα-προστάτη των αδυνάτων. Λένε, ακόμη, πως κάποτε οι κουρσάροι βρήκαν απέναντί τους έναν καβαλάρη και κάποιος « προσπάθησε να καρφώσει το κοντάρι στην καρδιά του... Όμως αυτό άλλαξε κατεύθυνση, γύρισε προς τα πίσω και καρφώθηκε στην καρδιά του πειρατή... » Ο Άγιος τον γιάτρευε κι ο πειρατής έμεινε στο μοναστήρι του Άι Δημήτρη του Γαλατοχτισμένου στη Βιάννο, έγινε καλόγερος και πήρε το όνομα Δημήτριος.

Σε άλλες περιοχές (Καρές, Κυδωνίας, Άγιος Δημήτριος Ρεθύμνου) λέγανε πως άκουγαν τον καλπασμό του αλόγου του. Παρόμοιες παραδόσεις και θρύλοι ακούγονται σε όλη σχεδόν την Κρήτη, παντού όπου υπάρχει κάποιο ξωκλήσι αφιερωμένο στον Άγιο Δημήτριο.

Δημήτριος, Δήμητρα και δημητριακά.



Στον Πλατανιά Χανίων παρασκευάζαν ιδικά κουλούρια στην γιορτή του Αγίου Δημητρίου
À Platanias près de La canée, on confectionnait des couronnes de pain spéciales pour la fête de Saint Dimitris

Le Saint le soigna et celui-ci demeura au monastère de saint Dimitris de Galaktochisméno (l'église faite de lait) à Viannos. Il se fit moine et prit le nom de Dimitrios. Dans d'autres endroits (à Karés de Kydonia, Saint Dimitrios de Rethymnon), on raconte qu'on entendait le galop de son cheval. De semblables traditions et légendes sont racontées dans presque toute la Crète, partout où une petite église de campagne est dédiée à Saint Dimitrios.

Dimitrios, Déméter et les céréales.

La fête de Saint Dimitrios coïncide avec la période importante des préparatifs de la récolte des olives. D'habitude, après cette fête, on se rendait où elles étaient les plus précoces pour gauler les « petites olives » -la variété coronéiki, présente dans de nombreuses régions de Crète. Dès le début du mois de novembre, dans la Crète des oliviers, les olives, leur gaulage et leur pressurage -la « fabrication » de l'huile comme on l'appelait-représentaient la principale occupation automnale. Néanmoins, Les travaux agricoles qui influençaient particulièrement cette grande fête d'automne c'étaient les labours et les semailles. Comme la Crète n'est pas réputée pour ses pluies abondantes, le laboureur ne savait jamais précisément quand il devait commencer ni quand il finirait. Tantôt la pluie tombait début septembre, tantôt ni en septembre ni en octobre. A mesure que le mois de septembre avançait, l'angoisse arrivait à son comble. S'il n'avait pas encore plu, ou trop peu, ou s'il n'avait plu qu'une fois et que la terre était sèche, la situation devenait critique. « En octobre, si tu n'as pas semé huit sacs tu ne peux récolter » dit le proverbe. Dans cette affirmation explicite on perçoit toute

Η γιορτή του Αγίου Δημητρίου συμπίπτει με την κρίσιμη περίοδο της ετοιμασίας για το λιομάζωμα. Συνήθως μετά την εορτή ξεκινούσαν στις πιο πρώιμες περιοχές το ράβδισμα της « φιλολιάς », δηλαδή της κορωνέικης, που υπήρχε σε πολλές επαρχίες της Κρήτης. Από τις αρχές του Νοέμβρη και μετά η ελιά και το μάζεμά της, η ραβδιστήρα και το λιοτριβί (η φάμπρικα, όπως την έλεγαν) αποτελούσε την κύρια ενασχόληση στην ελαιόφυτη Κρήτη. Οι αγροτικές ασχολίες, όμως, που απηρέθουν περισσότερο τη μεγάλη αυτή γιορτή του φθινοπώρου είναι το όργωμα και σπορά. Δεν φημίζεται για τις υψηλές βροχοπτώσεις της η Κρήτη, δεν ήταν ποτέ σίγουρο τότε θα ξεκινούσε ο ζευγολάτης, ούτε ποτέ θα τέλειωνε, άλλοτε έβρεχε από τις αρχές του Σεπτεμβρη άλλοτε ήταν άβροχος και ο Οκτώβρης ακόμη. Όσο περνούσε ο Σεπτέμβρης η αγωνία κορυφωνόταν. Αν δεν είχε βρέξει ακόμη, ή αν τα νερά δεν ήταν αρχετά, αν είχε βρέξει μια φορά κι είχε σταματήσει με αποτέλεσμα να ξεραθεί πάλι η γη, τα πράγματα γίνονταν πολύ δύσκολα. « Οκτώβρη και δεν έσπειρες οκτώ σακιά δεν έβγαλες », λέει η παροιμία. Και πίσω από την απλή, ρητή διαπίστωση κρύβει όλη την αγωνία και το δέος του αγρότη.

Στη γιορτή του Αγίου Δημητρίου τα πράγματα ήταν πιο ξεκαθαρισμένα: αν δεν είχε προχωρήσει αρχετά η σπορά, η χρονιά θα ήταν σκληρή και δύσκολη. Αν ήταν θαμμένος ο σπόρος στη γη, ο Άγιος Δημήτριος, μαζί με όλους τους αγίους του φθινοπώρου, έπρεπε να βάλει το χέρι του. Ίσως γι' αυτό σε περιοχές που σπέρναν την επιβίωσή τους στην καλλιέργεια των δημητριακών (ή την οικονομία τους αργότερα, στην εποχή της εμπορευματοποίησης) ο Άγιος Δημήτριος θεωρείτο προστάτης του ζευγιά. Δεν είναι εύκολο να διαπιστωθεί σήμερα πώς εξελίχθηκε η λαϊκή λατρεία ενός αγίου που το όνομά του θύμιζε έντονα τη θεά των δημητριακών, τη Δήμητρα των Ελλήνων. Στη μεταβατική περίοδο, στο πέρασμα από τη μια λατρεία στην άλλη, οι συνειρμοί αυτοί ήταν εύκολοι και απλοί. Ο λαϊκός άνθρωπος δεν είχε την αίσθηση της διαδοχής αλλά της συνέχειας. Η στροφή στο θείον, η εναπόθεση της ελπίδας στη θεϊκή επενέργεια αποτελούσε μέγιστη ανάγκη, και ψυχολογική βέβαια. Τη διαδικασία μπορούμε απλώς να την υπομιαστούμε βλέποντας αρχαία ιερά να μετασχηματίζονται, ακόμη και τα ιερά κορυφής της εποχής του χαλκού να γίνονται ναοί του Σωτήρα Χριστού ή του Σταυρού. Οι φανατισμένοι που κατέστρεφαν ναούς μπορεί να προέρχονταν από όλα τα κοινωνικά στρώματα αλλά ήταν εκείνοι που βρίσκονταν πολύ κοντά σε θρησκευτικές ηγεσίες.

Dangoisse et les appréhensions des paysans.

Pour la fête de Saint Dimitri, la situation était déjà plus claire : si les semis n'étaient pas suffisamment avancés, l'hiver serait rude et difficile. Si les graines étaient bien en terre, Saint Dimitrios et tous les saints de l'automne viendraient prêter leur concours. Peut-être est-ce pour cette raison que saint Dimitrios est considéré comme le protecteur des laboureurs dans les régions particulièrement dépendantes des céréales (ou plus tard de l'économie céréalière et de leur commercialisation, primordiale de nos jours). Il est actuellement difficile d'expliquer l'essor du culte populaire de ce saint dont le nom rappelle fortement celui de Déméter, la déesse des moissons des Grecs. La période de transition entre les deux cultes semble clairement intelligible : l'homme du peuple n'avait pas l'impression d'un héritage mais d'une continuité. En se tournant vers le divin et en plaçant son espoir dans l'intervention divine il répondait à un besoin spirituel. Nous devons nous contenter d'hypothèses sur la transformation des sanctuaires anciens et de sommet, de l'époque du cuivre, en églises de Saint Sauveur et de la Sainte Croix. On peut certes penser que les fanatiques qui détruisaient les sanctuaires étaient issus de toutes les couches sociales, mais on les trouvait surtout parmi les plus proches du pouvoir religieux.

Si les graines étaient bien en terre, Saint Dimitrios et tous les saints de l'automne viendraient prêter leur concours

La survivance des coutumes paysannes en Crète nous montre sans doute une progression, même si, ainsi que nous l'avons dit, il est difficile de la suivre depuis son origine. Saint Dimitrios est jeune, élan-cé, combatif et chevaleresque ; aux yeux du peuple, il personnifie la vie même. Le pain béni, les offrandes, les célébrations et les ex-voto destinés à ce grand saint de l'automne comptaient parmi les plus importantes manifestations religieuses populaires. Dans la partie orientale de la Messara, quand il n'avait pas plu suffisamment, les femmes décidaient en commun les ingrédients ou la farine. Il n'était

Η επιβίωση των αγροτικών εθίμων στην Κρήτη μας δείχνει πιθανόν ένα δρόμο, αν και, όπως είπαμε, είναι δύσκολο να τον παρακολουθήσει κανείς από την αφετηρία του. Ο Άγιος Δημήτριος είναι νέος, ευθυτενής, πολεμιστής και λεβέντης στα μάτια του λαϊκού ανθρώπου προσωποποιούσε την ίδια τη ζωή. Άρτοι και αφιερώματα, εορτασμοί και τάματα στον ωραίο Άγιο του φθινοπώρου αποτελούσαν μερικές από τις κύριες εκδηλώσεις λαϊκής λατρείας. Στην ανατολική Μεσαρά, αν δεν είχε βρέξει αρκετά, οι γυναίκες αποφάσιζαν να φτιάξουν άρτους με από κοινού εισφορά καρπού ή αλεύρου. Δεν ήταν, μάλιστα, ασυνήθιστο να παίρνουν μυρτιές και λουλούδια από την εικόνα του και να τα πηγαίνουν στα οργωμένα χωράφια.

Στον Άγιο Δημήτριο Ρεθύμνου φαίνεται πως υπήρχε ένα μονοδικό έθιμο που με το πέρασμα του χρόνου και τις αλλαγές που έφερε ο 20^{ος} αιώνας ξεχάστηκε. Στην εκκλησία του Αγίου Δημητρίου πήγαιναν στραυρούς με πλεγμένο σιτάρι αμέσως μετά τη σπορά. Στην περιοχή αυτή εγκαταστάθηκαν πρόσφυγες από τη Φώκεια της Μικράς Ασίας, οι γηγενείς οικογένειες που είχαν μείνει ήταν ελάχιστες, οι καινούργιοι κάτοικοι ζούσαν με τον καημό και την πίκρα της χαμένης πατρίδας και προσπάθησαν να κρατήσουν τα έθιμα του γενέφυλου τόπου το έθιμο ατόνησε από τη δεκαετία του 1920. ακολούθησε η αλλαγή των κοινωνικών και οικονομικών δομών, η καλλιέργεια των δημητριακών μειώθηκε δραστικά και στη συνέχεια εγκαταλείφθηκε Έτσι ένα ωραίο έθιμο φαίνεται να συνόδευσε τις χριστιανικές οικογένειες της περιοχής κατά τους δύσκολους αιώνες της Τουρκοκρατίας δεν υπάρχει πλέον ούτε στη μνήμη των σημερινών κατοίκων. Σήμερα απλώς οι κάτοικοι αποδίδουν σεβασμό στον άγιο – προστάτη τους. Στο ίδιο χωριό οι παραδόσεις που ακούγονται ακόμη και σήμερα συνθέτουν ένα σκηνικό απλής πίστης. Λένε πως πολλές φορές άκουσαν στα καλντιρίμια του χωριού και τους δρόμους τον καλπασμό του αλόγου του, πως φεύγει από την εκκλησία και γυρίζει το χωριό και πως κάποιιοι τον είδαν κιόλας πάνω στο αλόγο του. Οι διηγήσεις αυτές θυμίζουν σε έντονο βαθμό το Νίκο Καζαντζάκη που, αντλώντας έμπνευση από τις λαϊκές διηγήσεις, περιέγραφε τόσο ζωντανά τις νυχτερινές εξορμήσεις του άλλου καβαλάρη αγίου, του Μήνα, στους δρόμους του τουρκοκρατούμενου Μεγάλου Κάστρου.



pas rare encore qu'elles emportent des feuilles de myrte et des fleurs de leur icône dans les champs labourés.

Dans l'église de saint Dimitrios de Rethymnon, on pratiquait, semble-t-il, une coutume originale oubliée avec le temps et les changements apportés par le XX^{ème} siècle : dès la fin des semailles, on offrait des croix de blé tressé. Dans cette région s'étaient installés des réfugiés de Phocée en Asie Mineure et peu de familles autochtones étaient restées. En proie au mal du pays les nouveaux venus avaient donc tenté de conserver les coutumes de leur terre natale, mais, au début des années vingt ces coutumes disparurent. Vinrent ensuite les changements dans les structures sociales et économiques ; la culture des céréales diminua de façon très importante puis fut abandonnée ; c'est ainsi que, de cette belle coutume, pratiquée par les familles chrétiennes de cette région pendant les rudes siècles de la domination turque, il ne reste aucun souvenir dans la mémoire des villageois d'aujourd'hui. A présent, les gens vénèrent uniquement leur saint protecteur. Dans le même village, subsistent des légendes qui témoignent d'une foi ingénue : d'aucuns prétendent qu'ils ont entendu le galop, ou même vu le saint à cheval quitter l'église et faire le tour du pays sur les pavés des rues du village et par les chemins. Ces récits rappellent beaucoup ceux de Nikos Kazantzaki, qui puisant son inspiration dans les légendes populaires, décrit de façon si vivante les expéditions nocturnes de cet autre saint équestre, Saint Minas, par les rues de la Grande Forteresse occupée par les Turcs.

D'habitude, on appelait l'époque de la fin octobre « été de la saint Dimitrios » ou « petit été de la saint Dimitrios », un second été fugace, avant ou après la fête, immédiatement suivi par l'hiver. Généralement, la fête avait lieu soit le premier soit le dernier jour de cette période. Même s'il avait plu abondamment les jours précédents, on pensait que le temps se calmerait avant le 26 octobre pour qu'on puisse célébrer la fête de Saint Dimitrios jusque dans les petites églises de campagne.

Συνήθως η περίοδος προς τα τέλη του Οκτώβρη ονομαζόταν « καλοκαίρι τ'Αι Δημήτρη » ή « καλοκαιράκι του Αγίου Δημητρίου ». Είτε πριν είτε μετά τη γιορτή ερχόταν ένα δεύτερο, μικρό καλοκαίρι για να ακολουθήσει αμέσως μετά ο χειμώνας. Συνήθως η μέρα της γιορτής ήταν είτε η πρώτη είτε η τελευταία αυτής της περιόδου. Πίστευαν πως ακόμη κι αν είχε βρέξει υπερβολικά τις προηγούμενες ημέρες ο καιρός λίγο γαλήνευε πριν τις 26 Οκτωβρίου για να να γιορτάζουν ακόμη και τα εκκλησία του Αι Δημήτρη.

Στην γειτονιά των βαρελάδων.

Στο Ηράκλειο, όπου υπάρχει ο παλιός ναός του Αγίου Δημητρίου στο λιμάνι, ένας ναός που γνώρισε τις περιπέτειες του τόπου και μόλις στις αρχές του 20^{ου} αιώνα άρχισε πάλι να λειτουργείται, δεν ήταν έθιμος των δημητριακών καρπών, αλλά του κρασιού. Περιτριγυρισμένος από βαρελάδικα και παλιά μαραγκούδικα (στα χρόνια της Βενετίας ονομαζόταν Άγιος Δημήτριος των Μαραγκών) γιορταζόταν σε μια περίοδο που πολλές δουλειές είχαν τελειώσει. Καθώς ο τρύγος είχε ολοκληρωθεί από βδομάδες ή έστω έμεναν ελάχιστα σταφύλια ατύρηντα, τα βαρέλια όχι μόνο είχαν επισκευαστεί αλλά και ήταν γεμάτα με το μούστο που σιγύβραζε. Κάπου τη δεκαετία του 1920 και του 1930 συνηθιζόταν να πηγαίνουν στην εκκλησία λίγες στάμνες κρασί από το καινούργιο για το κέρασμα. Προσφορές απαρχών και ευχαριστίας προς τον Άγιο. Την ίδια μέρα οι βαρελάδες γιόρταζαν τη γιορτή του σωματείου τους. Στον Άγιο Δημήτριο βέβαια !

Η συντηγία των βαρελοποιών ήταν πανίσχυρη και οι δουλειές των βαρελάδων πήγαιναν καλά, αφού η αμπελοκαλλιέργεια αποτελούσε πάντα έναν από τους κύριους κλάδους της αγροτικής οικονομίας της Κρήτης. Μετά την τουρκική κατάκτηση (1669) το κρασί δεν αποτελούσε μια από τις κύριες πηγές εισοδήματος, όπως συνέβαινε στα χρόνια της Βενετίας με τις περίφημες κρητικές μαλβαζίες που εξάγονταν σ' όλη σχεδόν την Ευρώπη, όμως οι αστικές οικογένειες του Χάνδακα κατείχαν αμπελώνες και φρόντιζαν να παράγουν αρκετό κρασί, ενώ την ίδια περίοδο οινοπαραγωγικές περιοχές, όπως, οι Δαφνές, γνωρίζουν σπουδαία οικονομική άνθηση. Τα βαρελάδικα του Μεγάλου Κάστρου είχαν πολλή δουλειά και οι τεχνίτες ήταν ονομαστοί για την

Dans les quartiers des tonneliers.

A Héraklion, au port, on trouve l'antique petite église de Saint Dimitrios, (cette église marquée par toutes les épreuves subies par la ville ne reprit les offices religieux qu'au début du XX^{ème} siècle), mais il n'était pas le saint des céréales mais celui du vin⁽¹⁾. Au milieu d'ateliers de tonneliers et de menuisiers (à l'époque vénitienne, on appelait Dimitrios, le saint des menuisiers), la fête était célébrée à la fin des travaux. Ainsi les vendanges étaient achevées depuis des semaines et il restait peu de raisin à récolter. On ne se contentait pas de fabriquer les tonneaux mais on les remplissait de moût qui fermentait lentement. Vers les années vingt ou trente on avait coutume d'apporter à l'église quelques cruches de vin nouveau, l'offrande des premiers fruits en signe de remerciement au saint. Le même jour, les tonneliers célébraient la fête de leur corporation. Dédicée à Saint Dimitrios évidemment!

La corporation des tonneliers était très puissante et leurs affaires fleurissaient car, de tout temps, la vigne avait représenté une des branches essentielles de l'économie rurale crétoise, comme sous les Vénitiens avec les fameuses malvoisies crétoises exportées dans presque toute l'Europe. Après l'invasion turque (1669) le vin cessa de représenter une des principales ressources. Cependant des familles bourgeoises de Candie, acquièrent des vignobles et s'efforcèrent de produire suffisamment de vin. A la même époque les régions productrices de vin comme Daphné connaissaient un extraordinaire épanouissement économique. Les quartiers des tonneliers de la Grande Forteresse étaient importants et leurs artisans étaient cités pour la qualité de leur travail. De nos jours les anciennes tonnelleries n'existent plus. Le dernier (remarquable !) artisan, Georges Farsaris, ferma son atelier au milieu des années quatre-vingt-dix.

Ainsi que nous le verrons plus loin (au mois de novembre), dans les dernières années du régime vénitien, Saint Minas devint le protecteur de la corporation des tonneliers de Candie. Il remplaça l'occidental Saint Martin. Après 1669, année de la totale victoire ottomane et de l'effondrement de Candie, il n'y avait plus ni d'église Saint Minas, ni activité florissante d'ex-

Dès début du XX^{ème} siècle, la fête des tonneliers fut l'un des événements les plus importants du

Από τις αρχές του 20^{ου} αιώνα η γιορτή των βαρελάδων ήταν ένα από τα πολύ σημαντικά γεγονότα του καστρινού λιμανιού

ποιότητα των έργων τους. Σήμερα τα παλιά βαρελάδικα δεν υπάρχουν. Ο τελευταίος (εξαιρετικός !) τεχνίτης Γιώργος Φαρσάρης έκλεισε το εργαστήρι του στα μέσα της δεκαετίας του 1990.

Όπως θα δούμε και παρακάτω (Νοέμβριος) στα τελευταία χρόνια της Ενετοκρατίας προστάτης της συντεχνίας των βαρελάδων του Χάνδακα ήταν ο Άγιος Μήνας, ο οποίος είχε αντικαταστήσει το δυτικό Άγιο Μαρτίνο. Μετά το 1669, έτος της τελικής νίκης των Οθωμανών και της κοινωνικής αποσάθρωσης του Χάνδακα, ούτε ναός του Αγίου Μήνα υπήρχε, ούτε και ακμάζων κλάδος εξαγωγών οίνου. Οι βαρελάδες περιορίστηκαν και η σχέση του κλάδου με τον Άγιο Μήνα ξεχάστηκε.

Από τις αρχές του 20^{ου} αιώνα η γιορτή των βαρελάδων ήταν ένα από τα πολύ σημαντικά γεγονότα του καστρινού λιμανιού. Η γειννίαση με τον Άγιο Δημήτριο και η παλαιά σχέση του Αγίου με τη συντεχνία των μαραγκών φαίνεται να επηρέασε καταλυτικά τις εξελίξεις. Κατά μια παράξενη συγκυρία ο καινούργιος προστάτης ήταν και πάλι καβαλάρης. Οι βαρελάδες προσέτρεχαν στο γείτονά τους Άγιο. Και την ημέρα της γιορτής του εκκλησιάζονταν όλοι μαζί, πήγαιναν το λάβαρό τους και την εικόνα του Αγίου Δημητρίου στην εκκλησία και στο τέλος ένας (εκ περιτροπής) έπαιρνε την εικόνα στο σπίτι του. Η 26^η Οκτωβρίου ήταν ημέρα μεγάλης γιορτής και τραπεζωμάτων. Ο εορταστής, δηλαδή εκείνος που θα έπαιρνε την εικόνα στο σπίτι του, φρόντιζε να



Ο τελευταίος βαρελάς της συνοικίας του Αγίου Δημητρίου
Le dernier tonnelier du quartier de Saint Dimitrios
(Γ. Φαρσάρης)

portation de spiritueux. Les tonneliers se rallièrent et on oublia les liens de cette branche avec le saint.

Dès début du XX^{ème} siècle, la fête des tonneliers fut l'un des événements les plus importants du port d'Héraklion. Le rapprochement avec Saint Dimitrios et ses liens avec la corporation des menuisiers ont, semble-t-il, accentué son essor. Et par une étrange coïncidence le nouveau protecteur était aussi un cavalier. Les tonneliers se réunissaient dans le quartier du Saint. Et le jour de sa fête, ils allaient tous ensemble à l'église avec leur étendard et l'icône de Saint Dimitrios ; et à la fin de la cérémonie, ils emportaient l'icône chez eux, à tour de rôle. Le 26 octobre était également un grand jour de fête et d'agapes. Le maître de cérémonie, celui qui allait emporter l'icône chez lui, s'appliquait à offrir une table richement garnie à ses collègues avec, bien entendu, du bon vin. Et bien sûr, dans ce contexte, la fête offrait une importante dégustation de vins nouveaux et anciens.

προσφέρει πλούσιο τραπέζι στους συναδέλφους του και, φυσικά, καλό κρασί. Λόγω της ειδικής σχέσης της συντεχνίας με το κρασί, η γιορτή εξελισσόταν σε μεγάλη δοκιμή καινούργιων και παλαιών οίνων.

Πρέπει να ξεκαθαρίσουμε πως ο Άγιος Δημήτριος δεν « έκλεψε » ποτέ τη δόξα του άλλου καβαλάρη Αγίου, του Άι Γιώργη του Μεθυστή, που τη μέρα της γιορτής του γίνονταν τα μεγαλύτερα ομαδικά μεθύσια της χρονιάς. Όμως δεν ήταν και λίγες οι περιπτώσεις, σε χωριά όπου δεν υπήρχε Άι Γιώργης (δεν ήταν και πολλά βέβαια...) να βρίσκουν οι αμπελοουργοί την ευκαιρία μιας μεγάλης γιορτής για να ανοίξουν τα βαρέλια τους και για να προσκαλέσουν συγγενείς και φίλους στην πρώτη κρασοδοκιμή της χρονιάς.

Ο χρονογράφος της « Νέας Εφημερίδος » του Ηράκλειου (Ι. Μουρέλος – με το ψευδώνυμο Ι. Πυργός), που φαίνεται να είχε μια βαθιά συναισθηματική σχέση με την τότε μικρή και φτωχική εκκλησία των βαρελάδων, περιγράφει τον εορτασμό του χωμένου ακόμη στη γη ναού του Αγίου Δημητρίου στο Ηράκλειο το 1924:

« Προχθές το βράδυ στη γειτονιά μου είχε το νυχτερινό εσπερίδι της μικρούλας εκκλησίας του Άι Δημήτρη, η βαθύολη εκκλησία η μισοχτισμένη μέσα στη γη έτσι σα σε αιώνιο θεμέλιωμα. Όλα τα καντήλια της εκκλησούλας ήταν αναμμένα και πολλά κεράκια ήταν κολλημένα στα μανουάλια... »

«...κάτι τσράστιες λαμπάδες από ντόπιο μωρωδάτο κεριά αφήνουν τις φλόγες τους σαν ζωγραφιστές ρομφαίες αρχαγγέλων και το θυμίαμα σμιγμένο με τ'άρωμα των μωριών ζαλίζει το νου φέρνοντάς τον στα παλιά, ωραία παραδοσιακά χρόνια που 'ταν όλο χαρά και ευτυχία... »

Με παρόμοιο τρόπο παρουσίαζε την εκκλησία δυο χρόνια πριν, το 1922 :

« Η μικρή εκκλησούλα με τη χαμηλή στέγη και τα θαμπά παραθύρια εορτάζει σ'ένα γλυκύτατο ιερό άρωμα και σε τρεμάμενα γλυκύτατα φώτα από μικρά καντήλια και φτωχικά κεράκια.... »

Ο χρονογράφος δεν μένει στις λεπτομέρειες της εορτής και της

Soyons clairs : Saint Dimitrios n'a jamais « usurpé » la gloire de Saint Georges le buveur, cet autre saint chevalier, dont la fête donnait lieu aux plus grandes ivresses collectives de l'année. Pourtant, il n'était pas rare que dans les quelques villages qui n'avaient pas de saint Georges, les viticulteurs ouvrent leurs tonneaux à l'occasion d'une fête importante et invitent famille et amis à la première dégustation de l'année.

Le chroniqueur du « Nouveau Journal » d'Héraklion (I. Mourélos, sous le pseudonyme de I. Pyrgos) qui semble avoir eu un profond lien sentimental avec la pauvre petite église des tonneliers de ce temps-là, décrit la fête du sanctuaire de Saint Dimitrios, pourtant encore enfoui dans le sol à Héraklion en 1924.

« Avant hier soir dans mon quartier, elle célébrait sa fête nocturne, la toute petite église de Saint Dimitrios, la petite église basse, à moitié enfouie dans la terre, comme scellée pour l'éternité. Tous les cierges de la petite chapelle étaient allumés et quantité de bougies accolées aux grands chandeliers.... »

....D'énormes torches en cire locale projettent leurs flammes comme autant de glaives d'archanges et l'encens mêlé à l'arôme des myrtes enivre l'esprit en y ranimant le souvenir de cette merveilleuse époque des traditions anciennes où tout n'était que joie et bonheur... »

De même, il décrivait l'église deux ans plus tôt, en 1922 :

« La petite chapelle, au toit bas et aux vitres ternies, célèbre sa fête au milieu du doux parfum sacré et des très douces flammes tremblantes de petites bougies et de modestes cierges... »

Le chroniqueur ne s'en tient pas aux détails de la fête et de l'adoration populaire. Emu par l'église, symbole des siècles de tribulations du pays, il est en proie à une crainte mystique et au recueillement. Peut-être ce même recueillement qu'éprouvaient aussi les tonneliers lors de leurs fêtes.

λαϊκής λατρείας. Συνκινημένοι από την εκκλησία που καθρεφτίζει τις μακράιωνες περιπέτειες του τόπου, σταματά στο ιερό δέντρο και την κατάνυξη. Ίσως την ίδια κατάνυξη που ένιωθαν και οι εορτάζοντες βαρελάδες.

Σήμερα ο Άγιος Δημήτριος θεωρείται προστάτης των ιδιοκτητών μικρών φορητών αυτοκινήτων και σωματείο τους εορτάζει, με αρκετά πρωτότυπο τρόπο, στον Κατσαμπά Ηρακλείου, στον εκεί ενοριακό ναό. Τα μέλη καταφτάνουν κατά την ημέρα της γιορτής από το πρωί οδηγώντας τα οχήματά τους και παρακολουθούν τη λειτουργία. Στο τέλος παραλαμβάνουν την εικόνα του Αγίου, την βάζουν στην καρότσα ενός φορητού, ακολουθούν και όλα τα άλλα ζωπίσω κορνάροντας και ξεκινούν μια πανηγυρική πορεία προς το σπίτι του συναδέλφου τους που έχει αναλάβει την οργάνωση της γιορτής και θα φιλοξενήσει για ολόκληρο το χρόνο το ιερό σύμβολο του σωματείου. Η τελετουργία αυτή δεν διαφέρει καθόλου ως προς την ουσία και το τυπικό της από τις εορτές των παλαιών συντεχνιών. Και τότε το μέλος της συντεχνίας που έπαιρνε στο σπίτι του την εικόνα του προστάτη αγίου παρέθετε πλούσιο τραπέζι στους ομότεχούς του. Στις αρχές του 20^{ου} αιώνα η πορεία των μελών κάθε συντεχνίας από το ναό του Αγίου Μηνά (εκεί γιόρταζαν όλες οι συντεχνίες) προς το σπίτι του εορταστή προσλάμβανε επίσημο χαρακτήρα με τη συμμετοχή ιερέων και πολιτικών αξιωματούχων.

Ο Άγιος ως ειρηνοποιός

Σε χωριά του Αποκόρωνα και της Κυδωνίας, όπως η Ραμνή, ο Άγιος Δημήτριος είναι ο ειρηνοποιός « ξεκαθαριστής » των διαφορών ανάμεσα σε κατοίκους της περιοχής, κυρίως τους βοσκούς. Πολιούχος και προστάτης του χωριού, συμπαραστέκεται και βοηθά, όπως λένε οι σημερινοί κάτοικοι, αλλά

δεν σηκώνει ψέματα. Αυτός που ορκίζεται στον Άγιο Δημήτριο της Ραμνής πρέπει να πει την αλήθεια. Και δεν ήταν λίγες οι περιπτώσεις ζαγκλοπών και άλλων παραβατικών συμπεριφορών του αγροτοκτηνοτροφικού χώρου που ξεκαθαρίστηκαν με το φοβερό όρκο στον Άγιο, όπως ακριβώς συμβαίνει και σε άλλους ναούς, με χαρακτηριστικά παραδείγματα εκείνα του Ασράτηγρου στα Σφακιά, του Αγίου Φανουρίου στα Βορίζα, του Αγίου Γεωργίου στο Δισκούρι και το Σελινάρι, του Αγίου Νικολάου στα Κεραμιά κ.α. Στη Ραμνή διατηρείται ακόμη ο απόηχος της παλαιότατης λατρείας του Αγίου Δημητρίου. Λένε πως τον φοβούνταν και τον σέβονταν ακόμη και οι Τούρκοι. Σύμφωνα με την παράδοση, οι κάτοικοι είδαν μια μέρα τον Τούρκο ιδιοκτήτη ελαιτριβείου να κρατά ένα μίστατο λάδι και να το πηγαίνει στην εκκλησία. Λένε πως κάποιο θάμα είχε οδηγήσει τον αλλόθρησκο σ' αυτήν την πράξη ταπεινώσεως.

Στη Ζούρβα Χανίων η συνήθεια να ξεκαθαρίζουν τις διαφορές τους μπροστά στην εικόνα του Αγίου διατηρήθηκε μέχρι και τις αμέσως προηγούμενες δεκαετίες.

(1) Στις αρχές του 20^{ου} αιώνα, όταν τον επισκέφτηκε ο Ιταλός Gerolla που μας άφησε πλήθος πληροφοριών στο πολύτιμο έργο του, ο ναός ήταν ερείπιο. Υπήρχαν μόνο κάποια τμήματά του, όπως ο βόρειος τοίχος και η αγίδα του πρόναου, ενώ τμήματά του παλιού ναού είχαν ενσωματωθεί σε γειτονικές κατοικίες. Σήμερα ελάχιστα πράγματα σώζονται, αρκετά όμως για να θυμίζουν στις νεότερες γενιές ένα ναό χτισμένο από τα χρόνια της Ενετοκρατίας με σπαράγματα τοιχογραφιών και μνήμες από παλαιότερους λαμπρούς εορτασμούς. Το σύνολο του ναού (έχει συμπληρωθεί κατά τη δεκαετία του 1960) είναι διατηρητέο μνημείο.

Κείμενο και φωτογραφίες : Νίκος Ψιλάκης - γαλλική μετάφραση : Jeanne - Διοσκειυή : Claire Chazeau
Texte et photographies : Nikos Psilakis - Traduction française : Jeanne - Adaptation : Claire Chazeau

De nos jours, Saint Dimitrios est considéré comme le protecteur des petits propriétaires de camionnettes et leur corporation célèbre sa fête de façon assez originale à Katsambas près d'Héraklion, dans l'église de cette paroisse. Leurs membres arrivent de toutes parts dès le matin, le jour de la fête, au volant de leur véhicule pour assister à la cérémonie. A la fin, ils emportent l'icône du Saint, la mettent dans la cabine d'un camion, et tous les autres démarrent et suivent en klaxonnant en un joyeux cortège, vers la maison du collègue chargé de l'organisation de la fête qui gardera pendant toute l'année le symbole sacré de la profession. Cette cérémonie ne diffère en rien des fêtes des anciennes corporations. Jadis aussi, le membre qui emportait chez lui le saint patron offrait un riche banquet à ses collègues. Au début du XX^{ème} siècle, cette procession des membres de chaque corporation, de l'église de saint Minas (où toutes les corporations organisaient leurs fêtes) à la maison de l'élu, prenait un caractère solennel avec la participation de dignitaires religieux et politiques.

Le Saint médiateur

Dans les villages des régions de l'Apokoronas et de Kydonia comme Rannie, Saint Dimitrios est le conciliateur, le « médiateur », dans les différends qui opposent les habitants de ces contrées, surtout les bergers. Patron et protecteur du village, il porte aide et assistance, comme le disent les villageois actuels, mais il n'admet pas le mensonge. Celui qui prend Saint Dimitrios à témoin à Rannie, est tenu de dire la vérité. Et ils ne sont pas rares les cas de vol de bétail ou autres infractions, commis par des agriculteurs ou des éle-

veurs, qui furent résolus par le terrible jugement du saint, comme dans d'autres églises, par exemple celle de Astratitagos près de Sfakia, de Saint Phanourgiotis à Voriza, Saint Georges à Diskouri et à Selinari et celle de Saint Nicolas à Keramia et d'autres encore. A Rannie, on garde encore la mémoire du plus ancien culte de Saint Dimitrios. On dit que les Turcs eux-mêmes le craignaient et le respectaient. Selon la légende, les villageois virent un jour un Turc, le propriétaire du pressoir à olives, aller à l'église pour y apporter de l'huile sacramentelle. On dit que ce fut un miracle qui avait conduit ce croyant d'une autre religion à accomplir cet acte d'humilité.

A Zourvas, district de La Canée, les villageois ont conservé l'habitude de régler leurs différends devant l'icône du Saint jusqu'à ces toutes dernières dizaines d'années.

(1) Au début du XX^{ème} siècle, au cours de sa visite, l'italien Gerolla, qui nous a laissé de nombreux renseignements dans son précieux ouvrage, trouva le sanctuaire en ruines. Il ne subsistait que quelques éléments comme le mur nord et l'abside du portique, ; des matériaux de l'ancienne église avaient été utilisés pour la maison voisine. De nos jours il ne reste plus grand chose mais suffisamment pourtant pour rappeler aux jeunes générations l'existence d'une église, érigée du temps de l'occupation vénitienne, avec ses lambeaux de fresques et les vestiges des splendides festivités du passé. L'ensemble du sanctuaire (il a été reconstruit aux environs de 1960) est classé monument historique.



pendant cette période

15. Lequel de ces départements ou (νομοί, νομοί) n'est pas crétois?

Réponse: b. Le nomos de Viotia, en Grèce, ou Béotie, où se situe la ville de Thèbes, patrie du célèbre Œdipe

16. A quelle période avant JC la Crète minoenne a-t-elle été à son apogée ?

Réponse: b. de 1700 à 1450 ; La Crète est toute puissante dans le monde égéen, grâce au contrôle sur les routes maritimes et aux relations économiques des palais avec le monde méditerranéen, notamment l'Égypte et la Syrie. On parle de "thalassocratie" crétoise ou minoenne, instaurée par la dynastie de Minos, qui aurait vécu à Knossos.

17. Dans la classification d'Arthur Evans comment est appelée la période de 2750 à 2100 ?

Réponse: c. Minoen ancien ; le minoen palatial n'existe pas c'est une autre classification selon l'évolution des palais ; Evans avait fixé 2 autres périodes : le minoen moyen 2100-1600 et récent 1600-1050



L'odyssée des papillons:

C et J.



Il était une fois deux tourtereaux crétois
Qui par un jour de mars se rendirent à Aulnoyes.
Ils n'étaient guère sortis de leur île natale
Et furent ébahis par Paris, la capitale.

Au salon des saveurs,
Ils irradiaient de bonheur.
En cadeau à leurs invités
Pour sceller, en été, leur union,
Ils firent vœu d'offrir, des papillons,
En plastique recyclé

Après chaleureuse discussion,
Le collègue d'Aulnoyes entreprit la fabrication.
Et, vers les rives de Crète, au terme de la livraison,
Grâce à l'association, ils s'envolèrent, les papillons.

Délicatement emballés
Au sein d'un bleu panier d'osier,
Leurs chrysalides mirent le cap
Par étapes
Sur leur destination,
Réthymnon.
En camping car, ils voyagèrent
Dans les soutes à l'abri de la lumière.
Sans le savoir, ils traversèrent

La capitale de la coutellerie, Thiers.
Puis au col du grand saint Bernard
Transis par un froid de canard
Ils s'endormirent par deux degrés,
C'est peu dire qu'il n'était pas torride, cet été.
Dans la république de San Marin,
Le temps était plus serein,
Comme à Ancône, pour voguer sur le paquebot
Qui d'Italie en Grèce sillonne les flots.
Sur le ferry, ils accostèrent, des toulousains,
Des belfortains.



Qui chaque année se font une fête
De la volupté des vacances en Crète.

Dans le port d'Igoumenitsa,
Ils humèrent les premiers effluves de Retsina.
A Patras, ils gagnèrent la terre,
Et vers Corinthe se dirigèrent,
Pour vivre en Grèce leur première nuit,
Avec une pléiade d'amis.

Du Pirée ils déployèrent leurs ailes vers la côte nord
Et débarquèrent à Héraklion, le vaste port.

Trois jours de répit à Georgioupoli,
Puis le mercredi, rendez-vous fut pris
Devant la mairie de Rethymnon,

À huit heures et demie, pour la livraison.
Iannis et Stellios et Katerina
Ils étaient tous là.

Pour gagner le nid des tourtereaux
Il fallut suivre la moto.
Enfin l'heure a sonné,

De leurs cocons les papillons sont délivrés.
Sous les yeux émerveillés
Des futurs jeunes mariés

Le couvercle se déploie et flamboie de chatouillements multicolores
Modelés par les gens du nord.
Il a pris son vol, le premier papillon
Et déjà il butine la tenture du salon.

En cette heure
D'infini bonheur !

Pendant ce temps, aux fourneaux depuis une journée,
Les deux mères ont cuisiné toutes les spécialités
Pour achever ce périple fantastique,
Autour d'un repas pantagruélique.



Activités de l'association

Compte rendu Voyage 2007.

C et J. Chazeau

Lundi 16 avril:

Jeudi 19 avril :



Visite de Phalassarna

Impatients, les douze participants sont au rendez-vous, ce lundi matin, pour le cinquième voyage de l'association. Décollage à 6h30 heure française et atterrissage 10h45 heure grecque. Accueillis par Iannis Marcakis, nous récupérons les bagages et les véhicules en un tour de main. Nous nous plongeons le temps d'un plein de carburant dans l'hyper activité d'Héraklion, puis nous nous éloignons légèrement de la capitale par la route d'Anogia pour prendre le premier repas de mézéz (sans doute l'un des meilleurs). Le temps, très légèrement brumeux, ne nous permet pas d'apprécier pleinement depuis la terrasse le magnifique paysage sur la ville. Nous devons reprendre la route en direction de Phalassarna, à l'extrémité ouest de l'île. Ce sera le premier site du voyage qui fera l'objet de plus de détails dans un prochain journal. Une petite pause chez Andréas nous confirme que la saison estivale approche : des engins et des chantiers s'activent tout au long de la plage d'Episkopi. Quelques photos sur la zone côtière de Phalassarna, recouverte partiellement de serres, une visite très documentée, sous la houlette de Claire, de ce site qui suscite un intérêt renouvelé en raison de récentes découvertes, et nous voilà en route pour Paléochora, par les tortueuses gorges de Topolia. Encore quelques virages, un peu de poussière sur la route en réfection depuis Kandanos, et nous voilà pile à l'heure chez Mylène et Manolis à l'hôtel Lissos.

Mardi 17 avril:



Chrissokalitissa

Après le petit déjeuner en plein air dans le jardin, la dure journée de la veille nous incite prudemment à démarrer vers 10h le périple du jour. Cap sur Elafonissi via le monastère de Chrissokalitissa. Solange nous retrace l'histoire et les légendes qui habitent ce lieu, aujourd'hui en restauration. Ceci ne nous empêche pas de le parcourir au milieu des ouvriers, en enjambant câbles électriques, échafaudages et autres outils de chantier..... Étonnant ! Le paysage et la mer tout autour sont superbes. Nous poursuivons jusqu'à la plage d'Elafonissi, classée comme l'une des plus belles plages de Crète. Cette période de l'année nous permet d'apprécier la beauté du site non pollué par les transats et parasols qui la recouvrent en été. Petite balade les pieds dans l'eau limpide du lagon et baignade pour les deux plus courageuses ouvrent l'appétit de tout le monde. Déjeuner en terrasse surplombant le lagon, pour apprécier de plus haut le paysage. Retour paisible vers Paléochora, apéritif pour arroser le mariage de Mylène et Manolis, visite de la ville.

Mercredi 18 avril:



Dans la gorge d'Anidri

loisir à ceux qui le veulent de jouer aux petits soldats avec les anciennes armes de la dernière guerre. Le retour, plus paisible, s'effectue jusqu'à Paléochora par le bateau qui vient d'Agia Roumeli.

Aujourd'hui exploration des environs de Paléochora. Après une petite randonnée dans la sympathique gorge d'Anidri, un bain pour trois irréductibles sur la petite plage où débouche la gorge, on continue le régime crétois par une absorption massive d'escargots à la terrasse de la taverne du village. Pour digérer rien ne vaut les lacets des routes qui conduisent à Sougia, via Azogirés (et ses « alphalieux ⁽¹⁾») et les petits villages de montagne. Sougia est très paisible en cette saison et laisse tout



La forteresse de Kalami

Les spécialistes du bâtiment du groupe titillent avec malice notre guide sur le mode de chauffage de ce dispositif. Patricia, ferme et convaincue, ne modifie en rien sa version. Après le repas avec vue sur la baie de Souda à la taverne «Vigla» de Kalami, visite de la Chanée pour certains ou rencontre avec le peintre Georges Kounali et son fils Kosta, pour d'éventuelles futures collaborations avec l'association. Avant de retrouver Vanguelis à la pension Kalamon, Jason, le mari de Patricia, très attaché au culte des traditions, nous montre l'ancienne boutique familiale où est encore installé le vieux métier à tisser que sa mère utilisait encore récemment. Ses productions encore en rayon sont bien éloignées de ce que l'Asie nous propose sous le label « hand made ».

Vendredi 20 avril :



Moutons prioritaires

Sur la route de Phaestos, l'eau qui jaillit immuablement des têtes de lion de Spili, les serres qui recouvrent une partie de la Messara nécessitent quelques arrêts pour les incontournables photos. Sous la direction d'Angelika, guide francophone, nous effectuons une instructive et passionnante visite du deuxième plus grand palais de la Crète minoenne. La pause déjeuner à Mirès nous permet de constater qu'en ville, quelle que soit la densité du trafic routier, les moutons sont prioritaires, et le flux des voitures est interrompu un long moment pour laisser le passage à un impressionnant troupeau. Le chemin du retour nous fait découvrir la vallée d'Amari et le monastère d'Assomati où l'atmosphère et le contexte se prêtent parfaitement aux lectures de Françoise et Gérard ce qui nous permet d'approfondir l'âme de Prévélakis, qui avait évoqué cette région dans ses écrits. Pour sceller la journée, nous nous rendons, un peu par habitude, au « Nostos », restaurant de Georgioupoli, car nous savons d'expérience qu'il s'y passe toujours quelque chose. Nous ne sommes pas déçus : après avoir patienté très très longtemps grâce au sourire de la serveuse, ⁽¹⁾ nous devons affronter un repas pantagruélique.

Samedi 21 avril :



Tombe d'Arménien

par la visite du vaste site, très étendu, de l'ancienne Elefterna. Cet ensemble encore méconnu nous permet de découvrir la troublante histoire de la statuette appelée la dame d'Auxerre qui est probablement origi-

Jour de transit mais aussi jour de visite, cap sur le site d'Aptera où notre guide Patricia nous attend pour nous faire découvrir une partie de ce vaste ensemble. Le point de vue à partir du fort turc surplombant la baie de Souda et la forteresse de Kalami, les sommets encore enneigés des montagnes blanches se découpant sur ciel d'azur nous laissent parfois d'admiration. Au milieu d'une végétation abondante et d'une flore de saison, nous découvrons entre autres les immenses citernes romaines et l'hypocauste.

Sur la route de Phaestos, l'eau qui jaillit immuablement des têtes de lion de Spili, les serres qui recouvrent une partie de la Messara nécessitent quelques arrêts pour les incontournables photos. Sous la direction d'Angelika, guide francophone, nous effectuons une instructive et passionnante visite du deuxième plus grand palais de la Crète minoenne. La pause déjeuner à Mirès nous permet de constater qu'en ville, quelle que soit la densité du trafic routier, les moutons sont prioritaires, et le flux des voitures est interrompu un long moment pour laisser le

La journée débute par l'exploration de la nécropole d'Arménien dont le site s'agrandit régulièrement par la découverte de nouvelles tombes disséminées dans la végétation. Chantal nous fait découvrir la flore, très riche en ce début de printemps; sur sa lancée notre spécialiste de la botanique nous gratifie d'un superbe dérapage avec atterrissage dans du béton frais ; plus de peur que de mal, on la retire du liquide avant qu'il ne durcisse. Sous la conduite de Patricia, Jason et leur jeune fils, Filou, on poursuit

naire d'Eleftherna. Cette statuette de calcaire aux formes géométriques retrouvée en 1907 dans les réserves du musée d'Auxerre, d'où son nom, illustre l'art du VII^{ème} siècle avant JC inspiré par Dédale. A Margaritès, la dame de la taverne qui nous accueille est l'illustration même de la gentillesse des crétois, seule pour faire face à nos sollicitations elle se démène avec célérité sans se départir un seul instant de son sourire et de sa bonne humeur ; immanquablement, elle ne peut nous laisser partir sans la traditionnelle tournée de raki. On ne part pas de Margaritès sans quelques poteries, bien évidemment. Nous terminons notre journée par la visite de Réthymnon où chacun s'égaillie à sa guise dans la ville encore calme.

Dimanche 22 avril :



Brouillard sur Askifou

La météo semble nous boudier aujourd'hui, tant pis; nous montons sur le petit plateau d'Askifou pour une petite promenade de décrochage, comme on dit dans les milieux sportifs ; nous prenons l'air autour du village de Goni, le brouillard coiffe les sommets voisins, le vent siffle à nos oreilles. Vu la température il est hors de question de pique-niquer dans ce frigo. Nous fonçons sur la côte sud en longeant les gorges d'Imbros. Le vent est de plus en plus violent et à Francokastello seul un miracle nous permettra de manger en plein air. Eh bien le miracle s'accomplit: en contrebas du château juste en bordure de la belle plage, une ta-

verne est en train d'ouvrir pour l'été. L'ouverture est prévue pour le lendemain, le propriétaire met à notre disposition l'ensemble de la terrasse couverte avec toutes les tables et les chaises. On s'installe et pour terminer le repas, le restaurateur met à notre disposition une quantité de raki qui pourrait nous clouer sur place. Avec la meilleure volonté du monde, nous avons beaucoup de mal à imaginer chez nos compatriotes un comportement identique dans des lieux touristiques. Le chemin du retour s'effectue par la tortueuse route de montagne qui nous mène à Argiropoli par Asfendos, Kalikratis et Assigonia.

Pour terminer en beauté le séjour nous prenons notre dernier repas crétois à la taverne « το στεκι της γευσης. » de Koumās, où la mère de Georgia qui nous accueille fait elle-même la cuisine avec les produits de son jardin autant dire que la qualité est au rendez-vous et nous incite à y revenir souvent.

Lundi 23 avril : Traditionnelle séance d'enregistrement de bagages et d'attente afin d'embarquer pour Paris où nous atterrissons à l'heure prévue.

Comme chaque année, nous essaierons de faire mieux l'an prochain.

- (1) Azogirès est un village où vous trouverez un « alphabar », un « alphaparking », des « alphaappartements ».....
- (2) Quelques mois plus tard, en juillet, la serveuse se souvenait elle aussi de notre si longue attente.

Article paru dans
la voix du Nord du 16
juin 2007

AULNOYE-AYMERIES

Les papillons de la SEGPA s'envoleront bientôt pour la Crète

Voir page 10 « L'Odyssée des papillons »



L'adjoint au maire M. Larzet, le principal M. Wastiaux, le directeur de la SEGPA M. Dehan et d'autres membres de l'équipe pédagogique de Del-Marle devant les huit cents papillons.

C'est un projet ambitieux qui vient d'aboutir pour l'association O'Large et la SEGPA du collège Félix Del-Marle.

Réalisés à partir de bouteilles d'eau en plastique, des papillons aux couleurs irisées avaient été exposés par les élèves et les enseignants au dernier Rendez-vous des saveurs en Avesnois. C'était en mars dernier lors d'un salon de la gastronomie qui faisait vitrine des richesses de l'Avesnois mais aussi d'autres pays telle que la Crète, l'association Crète-terre de rencontres figurant sur la liste des exposants. Comme le veut la tradition de faire un cadeau à leurs invités, un jeune couple de

Crétois en passe de se marier a souhaité passer commande de 800 exemplaires. Marianne Caron, enseignante et son adjointe Muriel Vervaët ont accepté de relever le défi. Aidés de cinq mamans volontaires et de quelques élèves, plus de vingt heures de travail auront été nécessaires pour satisfaire la commande, les noces devant être célébrées fin août. Venu en prendre livraison mercredi, Gérard Labonne, président de l'association Crète-terre de rencontres s'avouait satisfait de cette prouesse réalisée, tout comme Bernard Larzet, premier adjoint au maire et membre de ladite association. « Cela relève d'un bon état d'esprit, d'un évident savoir-faire et aussi d'un repentissement

au-delà de nos frontières, du Rendez-vous des saveurs et du tourisme en Avesnois » a-t-il noté. Pour sa part le principal du collège, M. Wastiaux, a souligné « Ce bel exemple de recyclage des déchets, cet excellent vecteur de rapprochement parents professeurs, et aussi de financement des activités de la SEGPA visant à l'épanouissement de nos élèves ». A défaut de s'envoler, les papillons seront acheminés en camping-car conduit par l'un des membres de l'association. « C'est pour nous la concrétisation d'une bien belle aventure » a ajouté en mot de la fin Marianne Caron. D'autres commandes pourraient peut-être, qui sait, parvenir dans les mois à venir à la SEGPA de Del-Marle. ■ P. P. (CLP)

Activités de l'association

Conseil d'Administration du 26 juin

Le 26 juin s'est tenu, à Paris, dans les locaux de la librairie hellénique Desmos, le Conseil d'Administration de l'association en vue de préparer principalement les activités du deuxième semestre 2007 et d'élaborer les propositions qui seront présentées à la 9^{ème} Assemblée Générale fixée au 5 janvier 2008 (à noter dans les agendas).



Après avoir confirmé la présence de l'association à la Fête des associations de Sainte Geneviève de Bois les 8 et 9 septembre 2007

, et l'engagement de « Crète terre de rencontres » dans l'hommage à Nikos Kazantzaki rendu, à Paris, en octobre, le conseil a proposé une série de manifestations pour fêter les 10 ans de l'association en 2008.

Les activités suivantes sont proposées :

- une exposition, à Paris, en février, du peintre

crétois « Georges Kounali »

- une nouvelle présence au Salon des Saveurs d'Aulnoye Aymeries fin mars 2008 avec les producteurs crétois

- le voyage en Crète des adhérents est programmé du 21 au 28 avril 2008; le nombre de participants et le contenu seront précisés par l'assemblée générale et sans attendre **un appel aux adhérents est lancé pour qu'ils fassent connaître dès aujourd'hui par e-mail ou courrier à l'association leur intention de participer : le nombre des participants sera forcément limité.**

- la participation au Salon des artistes du Hu-repoix pour la période fin avril début mai a été envisagée, la concomitance du voyage en Crète nécessite une organisation particulière à préciser.

- l'organisation à Paris et si possible dans d'autres villes de province et banlieue d'un concert de musique crétoise. Le choix des artistes et des lieux devant être proposés à l'Assemblée Générale

- une compilation des thèmes portés par « Γεια σας » sera mise en vente dans cette année anniversaire.

Toutes ces propositions vont donner du tonus à notre prochaine assemblée générale

UNE BONNE NOUVELLE !

Les soirées grecques reprennent avec le groupe MANDRAGORE

Au KIBELE

12, rue de l'Échiquier – 75010 PARIS

Les dimanches: 14 Octobre, 11 et 25 novembre, 9 décembre, à partir de 20h

Entrée : 10 € (pour le spectacle, repas et boissons non compris)

Réservation conseillée : Anne-Marie PETIT Portable : 06 61 12 44 37

e-mail : annemaripeitit@free.fr

Exposition du 8 au 19 octobre 2007 Salle François Collet Mairie du 6^{ème} arrondissement de Paris
Du lundi au vendredi 10h-17h (jeudi jusqu'à 19h) - samedi 10h-12h
Inauguration d'une plaque commémorative en hommage à : Nikos Kazantzaki, écrivain grec : 1883- 1957

Hommage à Nikos Kazantzaki (1883-1957)



Olivier PASSELECO
Adjoint au Maire, Chargé de la culture

Jean-Pierre LECOQ
Conseiller de Paris, Maire du VI^e arrondissement

La Société Internationale des Amis de Nikos Kazantzaki, Section française
et l'Association Crète, terre de rencontres

sont heureux de vous inviter

Le jeudi 18 octobre 2007 de 18h à 21h

Salle des Fêtes - Mairie du VI^e
78 rue Bonaparte - 75006 Paris

à sa NOCTURNE

La vie de Nikos Kazantzaki – Film du Musée Kazantzaki à Varvari (Crète)
Kazantzaki et la France, conférence d'Yves Le Gars
Lectures choisies dans l'œuvre de Kazantzaki par Zygmunt Blazynsky

La Fête des associations de Sainte Geneviève des Bois - les 8 et 9 septembre 2007



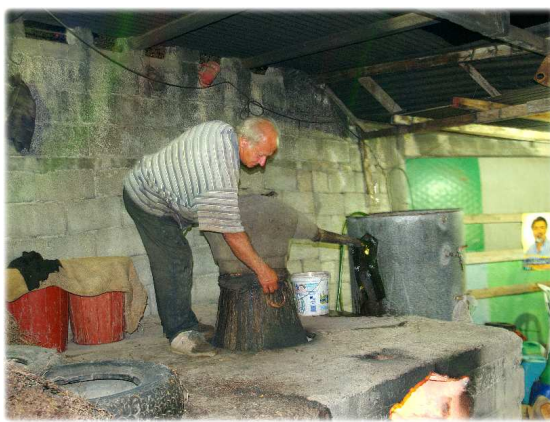
**Le stand champêtre de
« Crète terre de rencontres »
où chacune et chacun s'ac-
tive pour présenter les plus
beaux atouts de la Crète.**



LA FETE DU RAKI

(Sur l'air de : La Fête des Fleurs)

Françoise Gékrière.



C'est la Fête du Raki
Tous les fermiers sont réunis
Les vendanges sont réussies
Et le moût bien épaissi.

Après un dur labeur,
Moment de bonheur
On va distiller
Bientôt avec ardeur
Et ce sera l'heure
De bien festoyer.

Le feu est allumé
L'alambic dressé
Et le moût chauffé
Fumant est transporté
Dans la bruyette
Prêt à bouilloter.

Alors le bouilleur de cru
Toute la soirée va œuvrer
Le violoniste est venu
Et les femmes ont tout préparé

Les escargots bien frits
Et les crustacés
Et le porc rôti
Lapin à la Crétoise
Légumes assortis
Pieds de porc bouillis.

Au son des conversations
Des chants et des danses tout en rond
Les voix montent et se mêlent
Dans la nuit d'un bleu étoilé.

Et les mantinadès
Merveilleux poèmes
Fusent de tout côtés.
La joie fait pétiller
Les yeux, les regards, grands rires échangés.

C'est la fête du Raki.
Il faut en doser le degré
Entre deux desserts servis
On en fait vite la tournée
Car le goût du Raki
Qui vient de couler
Il nous fait tester.



La fête du Raki
A la fin du mois
Ce sera fini.
Chacun emportera
Ses grands jerricans
Bien remplis au ras

L'an prochain reviendra
Et nous serons là
Revoir les amis,
Si Dieu nous prête vie
Ce sera la joie
Comme à chaque
fois !



Poème exposé à la Fête des associations

Brèves

Tourisme: Année record avec plus de 1 milliard d'euros de devises touristiques

Le ministre du Développement touristique, Fani Palli-Petralia, inaugurant le kiosque de l'Office hellénique du Tourisme à la Foire internationale de Thessalonique (FIT), a affirmé que l'année 2007 est une année record pour le tourisme grec, soulignant que les devises touristiques apportent désormais "plus de 1 milliard d'euros à l'économie nationale". Selon Mme Palli-Petralia, "la récente tragédie n'a pas influencé pour le moins le flux touristique" vers la Grèce, et elle se félicite que, grâce aux efforts déployés au cours de ces dernières années, l'image de la Grèce à l'étranger lui ait permis de rester en pointe des destinations touristiques.

La copie d'Apollon Lykeios retrouvée

Encore une statue grecque rapatriée. Une copie de la sculpture "Apollon Lykeios" qui avait été volée à la collection archéologique de Gortyne en Crète a été restituée à la Grèce par le collectionneur d'art, David Cahn, sur l'exigence formulée par l'Etat grec à son égard.

Concert d'Anna Vissi pour aider au reboisement de la Grèce :

Le 8 octobre 2007, au Grand Rex à Paris, Anna Vissi donnera un grand concert pour soutenir les actions de reboisement de la Grèce, après les incendies terribles de cet été. Une partie de la recette sera consacrée à cela et une vente d'oliviers sous forme de bons d'achat aura lieu à l'entracte du concert. Les organisateurs du concert comptent sur une grande affluence.

Résultats nationaux des élections législatives grecques

Parti	%	votes	Sièges
Nouvelle démocratie (N. D.)	41,84	2.995.421	152
Parti Socialiste (PA.SO.K)	38,10	2.727.652	102
Parti Communiste (K.K.E.)	8,15	583.767	22
Coalition radicale de gauche (SY.RIZ.A)	5,04	361.215	14
Alarme orthodoxe populaire (L.A.O. S)	3,80	271.750	10

IMPORTANT

Nous avons publié dans notre dernier bulletin, le message d'amis de Palekastro, à l'est de la Crète, qui agissent pour la préservation du littoral face à un gigantesque projet touristique.

Nous avons exprimé notre plus grande réserve sur ce type de projets qui malheureusement défigurent le paysage et ne répondent pas aux attentes et espoirs soulevés auprès des populations.

Vous trouverez le détail du projet intitulé **Cavo Sidero** et piloté par : Minoan group Plc à l'adresse Internet suivante : <http://www.minoangroup.com/>

Faites nous connaître vos réactions et avis

Chers amis et adhérents :

La Crète vous inspire des coups de cœur ou des coups de colère? Faites les connaître. Écrivez-nous! « Για σας » est votre outil pour partager avec d'autres lecteurs vos réactions.

**Élections présidentielles françaises.
Comment nos compatriotes de Grèce ont voté?**

Bureaux de vote	Athènes		Thessalonique		Total Grèce	
1 ^{er} tour	Voix	%	Voix	%	%	
O. Besancenot	60	2,50	13	3,54	73	2,64
M.G. Buffet	29	1,21	9	2,45	38	1,37
G. Schivardi	4	0,17	0	0	4	0,14
F. Bayrou	451	18,78	62	16,89	513	18,53
J. Bové	45	1,87	10	2,72	55	1,99
D. Voynet	83	3,46	7	1,9	90	3,25
P. De Villiers	14	0,58	5	1,36	19	0,69
S. Royal	839	34,94	162	44,14	1001	36,16
F. Nihous	3	0,12	0	0	3	0,11
J.M. Le Pen	79	3,29	14	3,81	93	3,36
A.Laguiller	25	1,04	3	0,82	28	1,01
N. Sarkozy	769	32,03	82	22,34	851	30,71
2 ^{ème} tour						
S. Royal	1286	53,82	224	65,69	1510	54,92
N. Sarkozy	1122	46,18	117	34,31	1239	45,07

Lire « Γεια σας » :

- Pour favoriser les échanges culturels et amicaux
- Pour découvrir et approfondir les connaissances de la civilisations, des langues et des traditions crétoises.

Pétition pour sauver les forêts de Grèce.

Υπογράψτε για να σώσουμε τα Ελληνικά δάση.

Υπογράψτε τώρα!!! Θέλουμε 200.000 υπογραφές!!! Μπορούμε!!!

Αγαπητοί φίλοι, συνειδητοποιημένοι πολίτες,

Εκδόθηκε ψήφισμα που υπογράφηκε από όλες τις χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης ότι οι χώρες που επλήγησαν από τις πυρκαγιές πρέπει να δεσμευτούν ότι θα προστατεύσουν και θα αναδασώσουν τις καμένες περιοχές. Ξέρετε ποιός δεν υπέγραψε; Μα ποιός άλλος... Η Ελλάδα!!!

Μπείτε στο www.petitiononline.com/forestgr και υπογράψτε!!! Πρέπει να μαζέψουμε χιλιάδες υπογραφές! Στείλτε το μήνυμα σε φίλους! Όλοι να συμβάλλουμε, αν δεν θέλουμε να δούμε τσιμεντοποιημένες τις καμένες περιοχές!

Signez maintenant !!! Nous voulons 200.000 signatures !!! Nous pouvons !!!
Chers amis et citoyens.

A été publiée la résolution qui a été signée par tous les pays de l'Union Européenne, concernant les pays affectés par les incendies. Ils doivent s'engager à faire protéger les zones brûlées afin qu'elles redeviennent comme auparavant. Savez-vous qui n'a pas signé ? La Grèce !!!

Entrez dans www.petitiononline.com/forestgr et signez !!! Il faut que nous rassemblions des milliers de signatures ! Envoyez le message à vos amis et connaissances ! Nous devons tous y contribuer, si nous ne voulons pas voir les régions brûlées cimentées!

Appel lancé sur :

<http://diaspora-grecque.com/modules/altern8news/article.php?storyid=841>

**TAVERNA
Medousa
APARTMENTS**

BABIS BRILLAKIS

Tel. - Fax: 28320 31521
74060 PLAKIAS
RETHYMNO - CRETA
GREECE

Bonnes adresses

Si vous êtes adhérents à l'association « Crète : terre de rencontres », vous pouvez disposer des bonnes adresses connues en Crète. Renseignez -vous auprès de l'association

ARGYRO APTS

EMMANOYHA TZANAKIS
Kreta 720 51 - Κρήτη

EMMANUEL TZANAKIS
Kritsa 720 51 - Crete

tel. - fax: 28410 51174
e-mail: argyrorentrooms@yahoo.gr
URL: <http://www.argyrorentrooms.gr>

private parking

ROOMS FOR RENT

BULLETIN D'ADHESION ANNUEL

Nom:..... Prénom:.....
Adresse:.....
Localité:..... Code Postal:.....
Téléphone:..... Mail:.....

Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple (50 Euros) / Étudiant (18 Euros).

(Rayer la mention inutile)

Règlement: chèque Libellé à l'ordre de « Crète : terre de rencontres »
 espèces

Adresser à : **Crète : terre de rencontres — 34, Rue des Mares Yvon—91700 Ste Geneviève des Bois**